



Noviembre/November 1, 2018

EDICIÓN NO. 646

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades
/ Calendar of activities**

Pg. 19 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

XIII Feria Internacional del Libro



Ana Teresa Toro muestra sorpresa ante el cuadro que la ayuda a develar la Dra. Dolores Calaf, durante la apertura de la XIII Feria Internacional del Libro, dedicada a la Isla de Puerto Rico. El cuadro fue cortesía del conocido pintor local Alonzo Capellán.

Pg. 12

XIII International Book Fair

Ana Teresa Toro shows surprise at the painting that Dr. Dolores Calaf helps to unveil, during the opening of the XIII International Book Fair, dedicated to the Island of Puerto Rico. The painting was courtesy of the local artist Alonzo Capellán.

Pg. 12

MV Chamber of Commerce Annual Public Safety Breakfast Forum



(L-R): Methuen Police Chief Joseph Solomon; North Andover Police Chief Charles Gray; Lawrence Police Chief Roy Vasque; Essex County Sheriff Kevin E. Coppinger; MVCC President/CEO Joe Bevilacqua; District Attorney Jonathan Blodgett; Andover Police Chief Patrick Keefe; Haverhill Police Chief Alan R. DeNaro. The breakfast was held at the LANAM Club on October 26, 2018.

Nuevas máquinas para votar

A través de los años la Concejala at-Large Ana Levy ha conservado buenos contactos con la oficina del Secretario de Estado y ella hizo posible que le enviaran diez máquinas nuevas para el día de las elecciones y así prevenir interrupciones en caso de que alguna falle. Aquí aparece con el Concejal at-Large Brian De Peña.

New voting machines

Through the years, Councilor at-Large Ana Levy has maintained contact with the Secretary of State's office and she made it possible getting ten new machines for the upcoming Election Day thus preventing any interruptions in case any of them fails. Here she appears with Councilor at-Large Brian De Peña.

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blog**Desde Mi Esquina**

**Mensaje a mis lectores
Responsabilidad de intérpretes
Voto anticipado
Respeto vs miedo
¿Quién más fue afectado?**

Página 4

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blog**From My Corner**

**Message to my readers
Interpreters' responsibilities
Early voting
Respect vs. fear
Who else was affected?**

Page 16

Columbia Gas se reunió con comerciantes

Por la Concejala Ana Levy

El Martes, 23 de octubre en el comedor de Lawrence High School se celebró una reunión auspiciada por la Ciudad de Lawrence y la compañía de gas, a esta reunión se invitaron a todos los comerciantes afectados durante las explosiones y fuegos sucedidos en la ciudad el pasado 13 de septiembre.

En esta reunión participaron empleados de la Ciudad de Lawrence, del gobierno estatal y un gran número de empleados de Columbia Gas. De acuerdo a lo que pude escuchar el motivo era escuchar las quejas de los comerciantes y cómo buscar soluciones a los problemas que están enfrentando.

Columbia Gas prometió que añadirían otros \$2 millones al fondo de préstamos de emergencia para ayudar a las empresas y

negocios del Valle de Merrimack afectadas por el desastre del gas.

El propósito de la reunión era ayudar a los dueños de negocios a navegar el proceso de presentar un reclamo contra la empresa de servicios públicos por las pérdidas que han incurrido.

Todavía hay muchos comercios que no han podido abrir sus puertas o no han podido proveer el servicio acostumbrado a sus clientes. La situación es caótica y están perdiendo mucho dinero sin poder recuperar lo invertido.

No sabemos el tiempo que esta situación va a durar y Columbia Gas admitió que la fecha estimada que nos dieron de noviembre 19 no será cumplida.



Columbia Gas met with merchants

By Councilor Ana Levy

On Tuesday, October 23, in the dining room of Lawrence High School a meeting was held sponsored by the City of Lawrence and the gas company, to this meeting all affected merchants were invited during the explosions and fires that took place in the city last September 13th.

Employees from the City of Lawrence, state government and a large number of Columbia Gas employees participated in this meeting. According to what I could hear the purpose was listening to the merchants' complaints and find solutions to the problems they are facing.

Columbia Gas promised to add another \$2 million to the emergency loan fund to help

companies and businesses in the Merrimack Valley affected by the gas disaster.

They helped business owners navigate the process of filing a claim against the utility company for the losses they have incurred.

There are still many shops that have not been able to open their doors or have not been able to provide the customary service to their customers. The situation is chaotic and they are losing a lot of money without being able to recover their investment.

We do not know how long this situation will last and Columbia Gas admitted that the estimated date we received of November 19 will not be fulfilled.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Vote, su voto cuenta más que nunca!

Es tiempo de elecciones y antes de dar nuestro voto, debemos reflexionar, no solo cómo nuestro voto va a afectar nuestras vidas, sino a nuestros vecinos. Aunque los individuos postulados para los distintos cargos han expresado sus plataformas políticas, aparentemente nos hemos rodeado de una coraza protectora que no nos permite escucharlos. Muchos votarán por el partido, la apariencia y el género, sin tomar en cuenta el contenido de su mensaje.

En las elecciones locales para representante estatal y concejales entre los latinos en particular, muchos se aprestan a votar por la nacionalidad. Esto es aún peor que votar por el partido, la apariencia y el género. Esta idea tenemos que abandonarla totalmente si de veras los latinos queremos progresar como un sólo cuerpo, fuerte y unido.

Este 6 de noviembre, la situación es distinta ya que iremos a las urnas a elegir gobernadores, senadores del congreso así como estatales; representantes en el congreso además de estatales y muchas otras posiciones importantes que merecen ser analizadas cuidadosamente antes de merecer la aprobación del votante. En particular, cerciórese de las preguntas que aparecen en la boleta las cuales hemos sintetizado las respuestas para beneficio del lector en la página 11.

Desafortunadamente, en una ciudad como Lawrence donde con más de 40,000 registrados para votar sólo un pequeño grupo cumple con su deber cívico, buscando cualquier excusa para no hacerlo. No estamos muy esperanzados de que esta vez sea una excepción considerando la situación por la que muchos votantes residentes del sur de Lawrence están pasando debido al proceso de restauración después de las explosiones de gas.

Sabemos que por esta razón, muchos residentes se han visto obligados a abandonar sus casas por falta del gas que les permite cocinar, calentar agua así como las casas y están alojados a considerable distancia de la ciudad les va a ser difícil cumplir con su deber de votar.

Confiamos, que con el voto tempranero que comenzó desde el 22 de Octubre y/o la ventaja del voto ausente, los ciudadanos que se hallan en esta difícil situación hayan podido cumplir con su candidato quien espera ansiosamente por su voto.

Recuerde, una elección se gana - o se pierde - por un voto. ¡Ese voto puede ser el suyo!

Vote, your vote counts more than ever!

It's election time and before giving our vote, we must reflect, not only how our vote will affect our lives but our neighbors. Although the individuals running for the different positions have expressed their political platforms, we have apparently surrounded ourselves with a protective shield that does not allow us to listen. Many will vote for the party, appearance and gender, without taking into account the content of their message.

In local elections for state representatives and councilors among Latinos in particular, many are ready to vote according to their nationality. This is even worse than voting for the party, appearance and gender. We have to abandon this idea completely if we, Latinos, really want to progress as one body, strong and united.

This November 6, the situation is different, since we will go to the polls to elect governors, senators of the congress as well as state, representatives in the congress besides state and many other important positions that deserve to be analyzed well before deserving the voter's approval. Particularly, check out the questions appearing on the ballot; we have synthesized the answers for the benefit of the reader on page 10.

Unfortunately, in a city like Lawrence with more than 40,000 registered to vote, only a small group fulfills their civic duty, looking for any excuse not to do so. We are not very hopeful that this time will be an exception, considering the situation many residents of South Lawrence are going through due to the restoration process after the gas explosions.

We know that for this reason, many residents have been forced to leave their homes due to lack of gas that allows them to cook, heat water as well as their homes and they are lodged at a considerable distance from the city making it difficult for them to comply with their duty to vote.

We trust that with the early voting that began on October 22 and/or the advantage of the absentee vote, citizens who are in this difficult situation have been able to comply with the candidates who are anxiously waiting for their vote.

Remember, an election is won - or lost - by one vote. That vote can be yours!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

ATENCIÓN

Northern Essex Community College es una organización de acción afirmativa e igualdad de oportunidades que no discrimina en base a la raza, credo, religión, color, género, identidad de género, orientación sexual, edad, discapacidad, información genética, maternidad, servicio militar, origen nacional y cualquier otra clase protegida en sus programas educativos y actividades como exige el Título IX de las Enmiendas Educativas de 1972, el Acta de Ciudadanos Americanos con Discapacidades de 1990, la Sección 504 de la Acta de Rehabilitación de 1973, el Título VII de la Acta de Derechos Civiles de 1964 y otros estatutos y políticas similares de la institución. El Colegio prohíbe el acoso sexual, las represalias, y la violencia sexual. Preguntas o quejas sobre discriminación, acoso, represalias o violencia sexual deben ser dirigidas al Oficial de Acción Afirmativa y/o Título IX Coordinador del Colegio, la Comisión Contra la Discriminación de Massachusetts, la Comisión de Oportunidades de Igualdad de Empleo o la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación de los Estados Unidos.

NECC ofrece más de 60 programas en las áreas de Arte & Diseño, Negocios, Comunicaciones, Ciencias Computacionales y de Información, Justicia Criminal, Estudios para Sordos, Educación, Estudios Generales, Salud, Servicios Humanos, iHealth, Artes Liberales, Artes Escénicas, Ciencia, Tecnología e Ingeniería.

Northern Essex Community College tiene una política abierta de admisión y acepta a estudiantes en un formato de primero en llegar es primero en ser atendido en la mayoría de sus programas. Para lograr admisión a un programa de título o certificado, los estudiantes deben haber obtenido su diploma de graduación de escuela secundaria (high school) o GED, HSE, o cualquier otro certificado de equivalencia aprobado por el estado. Algunos programas utilizan un criterio de admisión especial y/o pueden ser de registro limitado. Por favor, visite el website del colegio en www.necc.mass.edu para más detalles sobre estos programas especiales.

Cualquier pregunta sobre la acción afirmativa, la igualdad de oportunidades y cuestiones de accesibilidad deben dirigirse a la Oficial para el Cumplimiento de Acción Afirmativa/Sección 504:

Justine Caron, Directora de Recursos Humanos/AAO/Título IX, Oficial de Cumplimiento de la Sección 504 de la ADA.
Northern Essex Community College | 100 Elliott Street, B-219 | Haverhill, MA 01830 | 978-556-3956 | jcaron@necc.mass.edu



**We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

A los lectores de mi columna

Gracias por leer Desde mi Esquina, pero le agradecería que también leyera el resto del periódico.

La gente generalmente me dice que lo primero que buscan es mi columna, pero me pregunto si han leído algo más. Estamos orgullosos de cubrir muchas noticias que no leerá en ningún otro lugar, así como de servir a esta población promoviendo sus servicios y eventos comunitarios.

El desastre del gas nos ha mantenido extremadamente ocupados y hemos tratado de brindarles a los residentes información de la cual se quejan de no obtener.

También dependemos de usted para que se mantenga en contacto con nosotros para poder servirle mejor.

Responsabilidad del intérprete

El trabajo de intérprete (verbalmente) o traductor (por escrito) es una de las tareas más difíciles y detesto hacer cualquiera de ellas. Dependiendo de la situación, podría ser una conversación informal sin mucho riesgo o una circunstancia grave o peligrosa en la que un error podría tener serias consecuencias.

Durante la semana pasada, recibí algunas llamadas quejándose de los comentarios de Lori Trahan en la radio que llamaban a Rick Green "racista". Fue el lunes, 22 de octubre en El Tapón de la Tarde con Santiago Matías. Mientras conducía, la radio del coche estaba

puesta y el segmento acababa de comenzar. La Sra. Trahan estaba siendo entrevistada y la Representante Estatal Juana Matías era su intérprete.

Hubo 3 ó 4 preguntas, incluyendo sus opiniones sobre el Sr. Green, a los que respondió en su tono amable habitual. Recuerdo que pensé que su respuesta había sido muy breve y la Sra. Matías siguió y siguió con su diatriba. Francamente, no escuché la palabra "racista" porque me estaba concentrando más en la conducción.

Después de recibir las llamadas de tres republicanos (obviamente) escuché la reproducción en Facebook, esta vez prestando atención a sus palabras. Cuando le preguntaron a la Sra. Trahan sobre la inmigración, Juana repitió lo que había dicho en español y añadió: "Ahora tengo que intervenir..."

En ese momento, la Rep. Matías habló sobre su experiencia al trabajar con Rick Green en la Cámara de Representantes y su esfuerzo "contra la legislación de Comunidades Seguras, atacando a sus colegas por algo que estaba destinado a proteger a todos los inmigrantes". La palabra "racista" nunca fue mencionada por ellas.

Al igual que no escuché esa parte de su comentario (que la Sra. Matías quería intervenir), probablemente la mayoría de la gente tampoco lo escuchó.

Esa es una posición muy responsable y deberían limitarse a repetir exactamente lo que dijo la persona sin cambiar el significado. Cualquier cosa agregada podría hacer mucho daño.



Votación anticipada

Ahora, en todo Estados Unidos, se permite la votación anticipada. La ciudad de Lawrence ha realizado acomodaciones con horas y días adicionales para los residentes, incluyendo sábado y domingo y las personas se quejaron de que no era suficiente.

¡Hola a todos! Si el sábado de 8:30 a.m. a 12:30 p.m. y el domingo de 10:00 a.m. a 2:00 p.m. no son adecuados y todavía no puede encontrar algunos minutos para votar, debe solicitar una boleta de votación en ausencia y dejar de quejarse. A veces, cuanto más intentamos facilitar que las personas puedan hacer algo, ¡más dicen que no es suficiente!

Respeto vs miedo

Asistimos a la reunión de Columbia Gas con los residentes de Lawrence en Lawrence High School el sábado, 27 de octubre y algo que me llamó la atención fue la cortesía de la audiencia. Cada vez que un representante de la compañía de gas hablaba, recibían aplausos.

Era extraño porque eso no era un teatro y no traían buenas noticias dignas de esa recepción.

Pero el gran aplauso fue para el Padre Joel Almonó de la Iglesia Episcopal de Gracia de Lawrence. Él y otros miembros del clero de las tres ciudades afectadas se han estado reuniendo con Columbia Gas. Padre Almonó y su esposa Susan habían participado esa mañana en la reunión celebrada en North Andover. Notó la diferencia en los comportamientos entre ambas ciudades, contrastando la " cortesía" de Lawrence con las ardientes demandas de North Andover.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Quizás la diferencia es que la mayoría de nosotros venimos de tiranías o gobiernos abusivos en los que estamos acostumbrados a ser sumisos y aceptar lo que se nos da en silencio.

En North Andover, los residentes saben cómo exigir lo que es legítimamente suyo. Para Columbia Gas será muy difícil reemplazar cualquiera de los equipos en North Andover con estufas, calderas, calentadores de agua y secadoras que no sean eficientes desde el punto de vista energético. En Lawrence, ya se está haciendo.

Escribí un artículo la semana pasada en la página 17 (edición del 22 de octubre) explicando por qué no deberían aceptarse. Cuando la ley entre en vigencia, los propietarios tendrán que reemplazarlos todos por su cuenta. Le recomiendo que lo lea.

¿Quién más fue afectado?

Ya se ha dicho suficiente a diario de los residentes de Lawrence, Andover y North Andover que están sufriendo como resultado de las explosiones de gas, pero hay otras personas en nuestro medio que luchan tanto.

Frank McLaughlin, presidente de la Unión de Maestros de Lawrence ha estado en contacto conmigo para compartir su angustia por esta tragedia. Hay 140 maestros y 90 ayudantes de maestros que han sido afectados, algunos de los cuales se encuentran en hoteles lejanos.

Hay un problema adicional entre los niños que han sido desplazados y es su disciplina. Estos estudiantes necesitan consejería para ayudarlos a sobrellevar la situación actual.

Halloween



Cambiar la celebración de Halloween para el domingo fue una buena idea. Todavía estaba claro afuera y no había commoción con el trabajo de gas en las calles.

No tuvimos tantos niños como en el pasado porque la mayoría de los hogares en Mt. Vernon estaban apagados, pero hubo muy bellos disfraces este año. Aquí están mis dos favoritos:



"La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia"

Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance "

José Martí.

MJA 95.1 FM MEGA 1400 *La Fuerza que te Mueve*

Lunes a Viernes 7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas "La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



Health Insurance Open Enrollment Begins at GLCAC Nov. 1

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. is available to help residents sign up for health care during the state's open enrollment period, which begins Nov. 1.

Open enrollment for plans offered by the Massachusetts Health Connector runs from Nov. 1, 2018 through Jan. 23, 2019. This is the time of year when anyone without health insurance can sign up for coverage, and when existing Health Connector members can shop for the best plan for the new year. The Health Connector will offer 57 plans from nine carriers.

"If you don't have health insurance or are interested in a different plan, now is the time to sign up," said Evelyn Friedman, GLCAC's executive director. "Choosing a health plan can be a confusing process, but GLCAC is here to help families find an affordable option that fits everyone's individual needs."

State law requires Massachusetts residents to have health insurance that meets state standards, or potentially face a tax penalty.

GLCAC has been designated an official Navigator by the Health Connector and will be open during the week and one Saturday a month during the open enrollment period to help residents gain access to health care coverage.

Call GLCAC at (978) 620-4784 to set up an appointment with a Navigator staff member. Appointments are recommended

to reduce wait times.

During Open Enrollment, the Navigator program will be open from 8:30 a.m. – 4:30 p.m. on Mondays, Wednesdays, and Fridays and from 8:30 a.m. – 6:00 p.m. on Tuesdays and Thursdays. The program will also be open from 8 a.m. to 3 p.m. on the following Saturdays: Nov. 17, Dec. 15, and Jan. 12. Walk-in hours are available from 9:00 a.m. – 12:00 p.m., Monday – Thursday.

Information on health insurance options and online enrollment is available at www.mahealthconnector.org.

Massachusetts leads the nation in the rate of insured residents, with 97 percent of the state covered, according to the U.S. Census. Yet, there are still some residents without insurance.

According to the Health Connector, the three main groups that account for those still uninsured are ethnic populations, particularly Latino men; those who have left a job or are losing coverage from work; and people moving into Massachusetts from other places.

GLCAC, online at www.glcac.org, is a multi-faceted social services agency that assisted 32,648 individuals in 2017 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc. está disponible para ayudar a inscribirse en un seguro de salud durante el período de inscripción abierta del estado, que comienza el 1 de noviembre.

La inscripción abierta en los planes ofrecidos por el Conector de Salud de Massachusetts, Massachusetts Health Connector, es del 1 de noviembre de 2018 al 23 de enero de 2019. Esta es la época del año en que cualquier persona sin seguro de salud puede inscribirse para tener cobertura, y en que los miembros existentes del Conector de Salud pueden buscar el mejor plan para el nuevo año. El Conector de Salud va a ofrecer 57 planes de nueve compañías de seguros.

"Si no tiene seguro de salud o está interesado en un plan diferente, éste es el momento de inscribirse", dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC. "Elegir un plan de salud puede ser un complicado, pero GLCAC está aquí para ayudar a las familias a encontrar una opción asequible que se adapte a sus necesidades".

La ley estatal exige que los residentes de Massachusetts tengan un seguro de salud que cumpla con las reglas del estado, de lo contrario se les podría aplicar una multa fiscal.

GLCAC ha sido designado como navegador oficial por el Conector de Salud de Massachusetts y estará abierto durante la semana y un sábado al mes durante el período de inscripción abierta para ayudar a los residentes a obtener cobertura de la atención médica.

Llame a GLCAC al (978) 620-4784 para hacer una cita con un navegador. Se

recomienda hacer citas para reducir los tiempos de espera.

Durante la inscripción abierta, el programa de navegadores estará abierto los lunes, miércoles y viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m. y los martes y jueves de 8:30 a.m. a 6:00 p.m. El programa también estará abierto de 8 a.m. a 3 p.m. los siguientes sábados: 17 de noviembre, 15 de diciembre y 12 de enero. Atención sin cita previa de lunes a jueves de 9:00 a.m. a 12:00 p.m.

Información sobre las opciones de seguro de salud e inscripción en línea en www.mahealthconnector.org.

Massachusetts está en primer lugar del país en tasa de residentes asegurados, el 97 por ciento del estado está cubierto, según el Censo de EE. UU. Pero todavía hay residentes sin seguro.

Según el Conector de Salud, los tres grupos principales de personas sin seguro son las poblaciones étnicas, en particular los hombres latinos, los que han dejado un trabajo o están perdiendo cobertura del empleo, y las personas que vienen a Massachusetts de otros lugares.

GLCAC, en línea en www.glcac.org, es una agencia de servicios sociales multifacética que en 2017 asistió a 32.648 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación para la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento por plomo, prevención del maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.



AHORA: BECKY TERMINÓ CON SU DOLOR DE ESPALDA Y VOLVIÓ A JUGAR GOLF

El dolor de espalda, piernas y caderas sacó a Becky Crow, residente de Andover, del partido. Tenía la columna vertebral inestable y una hernia de disco grave, y necesitó una operación. Becky eligió a Lawrence General Hospital, que ofrece atención completa de la columna vertebral, y un nuevo centro quirúrgico con el primer quirófano híbrido de la región. Ahora, tras una recuperación exitosa, ha encontrado el camino de regreso a su deporte favorito.

Si el dolor de espalda y cuello no le permite hacer su vida normal, vea la historia de Becky y revise la página web sobre la evaluación del dolor de espalda y cuello en lawrencegeneral.org/spine

Lawrence General. La misma atención de calidad que en Boston, cerca de su casa.

 Lawrence
General
Hospital
MILAGROS

La Presidenta de Lawrence General Dianne Anderson, fue nombrada en la lista "Power 50" de BBJ

La Presidenta y CEO de Lawrence, Dianne Anderson, RN, ha sido nombrada una de las 50 personas más influyentes de la región por el Boston Business Journal. La lista anual de "Power 50" publicada a principios de este mes reconoce a personas de múltiples industrias y profesiones que están haciendo una diferencia en sus comunidades empresariales, abriendo caminos y dejando una marca en la economía local.

Anderson y otros ganadores serán honrados durante un evento en Top of the Hub el 14 de noviembre de 2018. También se distribuirá una publicación especial destacando a los galardonados en una futura edición impresa del Boston Business Journal.

Anderson fue seleccionada para la lista de "Power 50" por su liderazgo como líder en temas de acceso y costo de la atención médica en Massachusetts y en la nación. Su defensa de la disponibilidad de servicios de atención médica de alta calidad y alto valor para todos los residentes de Merrimack Valley y su firme liderazgo en un momento de cambio y desafío constantes en la industria de la atención médica es notable. Sus contribuciones a Lawrence General, y en consecuencia a la región, han ayudado a impulsar el crecimiento y han ganado una mayor atención para Merrimack Valley y más allá.

"Es emocionante ver a Dianne recono-



cida entre los" Power 50 "como una líder influyente. El honor es bien merecido y reconoce no solo sus contribuciones personales y liderazgo en el servicio a la comunidad, sino también el compromiso y la profesionalidad del Hospital General de Lawrence ", dice Debra Rahmin Silberstein, Esq., Presidenta de la Junta de Síndicos del Hospital General de Lawrence. "Gracias a Dianne y al equipo

que lidera, estamos innovando y obteniendo excelentes resultados".

"Es un gran honor ser nombrado entre los" Power 50 "y ser reconocido junto con aquellos que están haciendo una gran marca en la economía de la región", dice Anderson. "Massachusetts es un líder nacional en atención médica, y estoy encantado de ser reconocido por mi trabajo tanto en Lawrence General como por mis esfuerzos en Beacon Hill para crear conciencia sobre el importante papel que desempeñan los proveedores comunitarios de menor costo para estabilizar el acceso y el costo del cuidado de la salud".

Designado presidente y director ejecutivo de Lawrence General Hospital en 2009, Anderson ha liderado la organización a través de muchos cambios y mejoras importantes. Su visión inquebrantable ha producido asociaciones creativas de proveedores locales en Lawrence General, así como relaciones con varios programas basados en Boston. El resultado es una gama más amplia de atención médica disponible localmente para una región tradicionalmente desatendida.

En la primavera de 2018, Lawrence General, al asociarse con Greater Lawrence

Family Health Center y Neighborhood Health Plan, se convirtió en una de las solo 17 Organizaciones de Atención Responsable de Medicaid aprobadas por el estado en Massachusetts. El programa, llamado My Care Family, tiene como objetivo brindar atención de alto valor con un fuerte énfasis en la prevención y el manejo de enfermedades crónicas para mantener a las personas más saludables a largo plazo.

Bajo el liderazgo de Anderson, Lawrence General coronó un plan maestro de instalación de cinco años con la apertura del Centro Santagati para cirugía en 2017, un proyecto de reemplazo de servicios quirúrgicos completos que brinda nuevas capacidades a la región. El proyecto apoyó su visión de que se debería brindar más atención cerca del hogar.

El hospital también ha ampliado su presencia ambulatoria, abriendo ubicaciones fuera del sitio que suman casi 100,000 pies cuadrados de atención primaria, diagnóstico y tratamiento ambulatorios en el Centro Médico de Andover, el YMCA de Andover/North Andover y el Centro Médico de Methuen, entre una lista creciente de nuevos sitios.

Lawrence General President and CEO Dianne Anderson Named to BBJ's "Power 50" List

Lawrence General President and CEO Dianne Anderson, RN, has been named one of the region's 50 most influential people by the Boston Business Journal. The annual "Power 50" list published earlier this month recognizes individuals from multiple industries and professions who are making a difference in their business communities, blazing trails, and leaving a mark on the local economy.

Anderson and other winners will be honored during an event at Top of the Hub on November 14, 2018. A special publication highlighting the honorees will also be distributed in a future print edition of the Boston Business Journal.

Anderson was selected to the "Power 50" list for her headline-making leadership on issues of access and the cost of health care in Massachusetts and the nation. Her advocacy for the availability of high quality, high value health care services to all residents of the Merrimack Valley and her steadfast leadership in a time of constant change and challenge in the health care industry is noteworthy. Her contributions to Lawrence General, and consequently to the region, have helped trigger growth and garnered heightened attention for the Merrimack Valley and beyond.

"It's exciting to see Dianne recognized among the "Power 50" as an influential leader. The honor is well deserved and acknowledges not only her personal contributions and leadership in community service, but also the commitment and professionalism of Lawrence General Hospital," says Debra Rahmin Silberstein, Esq., chair of the Lawrence General Hospital Board of Trustees. "Thanks to Dianne and the team she leads, we are innovating and getting great results!"

"It is a great honor to be named among the "Power 50" and recognized alongside those who are making such a big mark on

the region's economy," says Anderson. "Massachusetts is a national leader in health care, and I'm thrilled to be acknowledged for my work both at Lawrence General and my efforts on Beacon Hill to raise awareness about the important role that lower cost community providers play in stabilizing both access and the cost of health care."

Appointed president and chief executive officer of Lawrence General Hospital in 2009, Anderson has led the organization through many significant changes and improvements. Her unshakable vision has produced creative, local provider partnerships at Lawrence General, as well as relationships with several Boston-based programs. The result is a broader array of locally available health care for a traditionally underserved region.

In the spring of 2018, Lawrence General, partnering with Greater Lawrence Family Health Center and Neighborhood Health Plan, became one of only 17 state-approved Medicaid Accountable Care Organizations in Massachusetts. The program, named My Care Family, aims to provide high value care with a strong emphasis on prevention and chronic disease management to keep people healthier in the long run.

Under Anderson's leadership, Lawrence General crowned a five-year master facility plan with the opening of the Santagati Center for surgery in 2017, a full surgical services replacement project bringing vast new capabilities to the region. The project supported her vision that more care should be delivered closer to home.

The hospital has also expanded its outpatient footprint, opening offsite locations totaling almost 100,000 square feet of new primary care, outpatient diagnostics and treatment at the Andover Medical Center, the Andover/North Andover YMCA, and Methuen Medical Center, among a growing list of new sites.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

UPDATE FROM COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS ON GREATER LAWRENCE CUSTOMER CLAIMS PROCESS

ACTUALIZACIÓN DE COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS
RELACIONADO AL PROCESO DE RECLAMACIONES DE CLIENTES DE GREATER LAWRENCE

As we work to restore natural gas service in the Greater Lawrence Area, we want to provide our customers with updated information on when, where, and how to file claims for losses related to the September 13 incident.

We know the claims process can be complicated and you need clear and timely information from us. You will be assigned an adjuster who will talk through your specific situation and advise you on the choices available.

You can file a claim in person at one of three property claims centers:

- Andover: 45 Main Street
- Lawrence: 439 South Union Street (1 Heritage Place)
- North Andover: 115 Main Street

You can find the claims center hours on www.ColumbiaGasMA.com and on our social media channels at @ColumbiaGasMA on Twitter and Facebook, or by calling our claims helpline at **1-800-590-5571**.

You can find out more about our customized claims process and other support resources available on our social media channels and our website at www.ColumbiaGasMA.com.

We're listening and working hard to do better every day. Thank you for your cooperation and patience while we work to address the needs of our customers in Greater Lawrence.

Mientras trabajamos para restaurar el servicio de gas natural en el área de Greater Lawrence, deseamos brindarles a nuestros clientes información actualizada sobre cuándo, dónde y cómo presentar reclamos por pérdidas relacionadas con el incidente del 13 de septiembre.

Sabemos que el proceso de reclamaciones puede ser complicado y usted necesita información clara y puntual de parte de nosotros. Se le asignará un ajustador que lo guiará a través de su situación específica y le aconsejará sobre las opciones disponibles.

Puede presentar un reclamo en persona en uno de los tres centros de reclamaciones:

- Andover: 45 Main Street
- Lawrence: 439 South Union Street (1 Heritage Place)
- North Andover: 115 Main Street

Puede conseguir información sobre los horarios de los centros de reclamaciones en www.ColumbiaGasMA.com y en nuestras páginas de redes sociales @ColumbiaGasMA en Twitter y Facebook, o llamando a nuestra línea de ayuda de reclamos al **1-800-590-5571**.

Puede conseguir más información sobre nuestro proceso de reclamaciones personalizado y otros recursos de apoyo en nuestras páginas de redes sociales o en nuestra página web, www.ColumbiaGasMA.com.

Estamos escuchándolos y trabajando duro para mejorar todos los días. Gracias por su cooperación y paciencia mientras trabajamos para trabajar para atender las necesidades de nuestros clientes en Greater Lawrence.

WAYS TO FILE CUSTOMER CLAIMS

MANERAS DE
PRESENTAR
RECLAMACIONES
DE CLIENTES



IN PERSON
EN PERSONA

ANDOVER
45 Main Street

LAWRENCE
439 South Union Street
(1 Heritage Place)

NORTH ANDOVER
115 Main Street



BY PHONE
POR TELÉFONO
1-800-590-5571

GAS EMERGENCY (EMERGENCIA DE GAS): 1-800-525-8222
PROPERTY CLAIMS (RECLAMACIONES DE PROPIEDAD): 1-800-590-5571
HELPLINE (LINEA DE ASISTENCIA): 1-866-388-3239
HOUSING ASSISTANCE (ASISTENCIA DE VIVIENDA):
1-800-590-5571, OPTION (OPCIÓN) 3
ColumbiaGasMA.com
@ColumbiaGasMA



Columbia Gas®
A NiSource Company

Mes Nacional de la Diabetes: Consejos de cocina para quienes tienen diabetes

Por Maggie Moon, Dietista
Registrada de Wonderful Pistachios

Ya tienes tu plan de alimentación saludable y has comprado los ingredientes que necesitas para contrarrestar la diabetes. Ahora es el momento de cocinar. Asegúrate de incluir alimentos que disfrutes, para que tu plan de alimentación sea a largo plazo y no te aburras rápidamente. Lo nutritivo y lo delicioso pueden ir de la mano, especialmente cuando se es creativo en la cocina (¡incluso con las sobras!).

1. Aumenta las hierbas y especias: Las especias no deberían ser una idea de último momento; las hierbas frescas no deberían ser solo un adorno. Están llenas de sabor y olor a base de plantas.

Consejo para la cocina: Si quieras agregar un toque dulce a tus comidas, agrega una pizca de canela como saborizante natural. Utiliza bastante albahaca fresca, perejil o cilantro como ingrediente en tus recetas.

2. Vuélvete loca con las nueces: Elije a Wonderful Pistachios para obtener un sabor rico, crujiente y textura cremosa. Además de ser una nuez llena de beneficios, es un ingrediente muy versátil para la cocina y colorida; sus colores verde y purpura provienen de los antioxidantes.

Consejo para la cocina: Prueba los pistachos en lugar de los crotones en la ensalada; Usa pistachos picados en lugar de pan rallado para “empanizar” el pollo o pescado al horno.

3. Elige tamaño correcto: A menos que se te haya indicado lo contrario, incluye algunos ingredientes de mediano contenido calórico y que estén llenos de sabor, como por ejemplo un queso ahumado. Se necesita una cantidad muy pequeña para satisfacer nuestro antojo.

Consejo para la cocina: En lugar de comerse 1 onza de queso regular, cámbialo por $\frac{1}{2}$ o $\frac{3}{4}$ de onza de un queso con sabor fuerte, como por ejemplo un queso extra Sharp en lugar de un queso cheddar regular.

4. ¡No le temas a la sal!: Tu cuerpo necesita algo de sodio. Cuando uses alimentos integrales que contengan poco o nada de sodio, puede agregar un poquito de sal para darles sabor. Hay 2,300 miligramos (mg) de sodio en 1 cucharadita de sal. La American Heart Association aconseja consumir no más

de 1,500 mg de sodio por día para tener una salud cardiaca óptima.

Consejo para la cocina: En lugar de 1 cucharadita de sal, use $\frac{1}{2}$ cucharadita de sal + $\frac{1}{2}$ cucharadita de cáscara de limón + duplica las hierbas o especias que aparecen en una receta.

5. Agrega un poco de salsa: ¡Salte de la receta! Agrega gotitas de alguna salsa llena de sabor, como por ejemplo la salsa de soya elaborada de forma natural, vinagre balsámico o salsa picante. Úsalos en sopas, estofados y cualquier otro plato que tú elijas.

Consejo para la cocina: En lugar de 2 cucharadas de mayonesa, usa 1 de yogur griego 0% grasa

6. Espolvorear con cítricos: Rosea tus alimentos con jugo cítricos; equilibra la amargura y aumenta el sabor. También puedes rallar primero la cáscara de los cítricos y usar esta como condimento.

Consejo para la cocina: Combina los cítricos con la comida; el limón se combina bien con el pescado, la mayoría de las verduras y los platos mexicanos.

Jose Gonzalez
Havas Formula

L'Italian Dyslexia Legislation Signed Into Law Governor Charlie Baker Signs Law Sponsored by Senator L'Italian to Provide Early Screening for Dyslexia Across Massachusetts

State Senator Barbara L'Italian announced that legislation she sponsored, “An Act Relative to Students with Dyslexia” has been signed into law by the Governor. The legislation was also sponsored by Senator Bruce Tarr (R-Gloucester).

“I have been working on this legislation for years alongside parents who knew that their kids were not getting the screening and services they needed to be successful. I’m proud that this bill is now law and we have taken a big step forward for students with dyslexia and their families” said Senator L'Italian. “This law is an important step toward finally supporting thousands of students who just want to be able to learn alongside their peers, enjoy school, and go on to find success in life. Education is the greatest equalizer, and that starts with

learning to read.”

From a State House News write up of the new law:

Dyslexia affects one in five children in Massachusetts. The screening of learning disabilities varies from district to district, making it a challenge for families to get the services their children need to succeed in school. The new law calls for the Department of Elementary and Secondary Education to consult with the Department of Early Education and Care to issue guidelines to help school districts develop “screening procedures or protocols for students that demonstrate 1 or more potential indicators of a neurological learning disability including, but not limited to, dyslexia.”

Concurso De Pintura Y Obra De Teatro

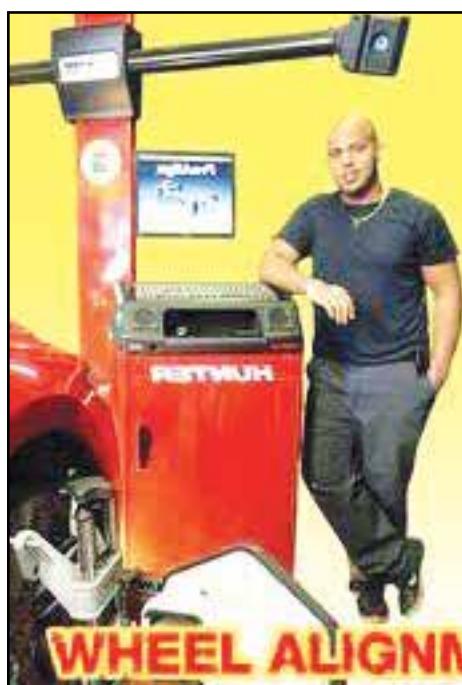
Mi Principe o Princesa Favorita
Mi Amigo El Espantapájaros

Fecha y Lugar / Date and Place: Templo Bíblico
5 Wolcott Ave., So. Lawrence
Hora / Time: 5:00pm
Domingo / Sunday, 18 November
Inf. 978-885-1842 - Director: Luis Pineyro

Painting And Theater Work Contest

My Prince Or Prince Favorite
My Friend The Scarecrow





TENARES' WHEELS & TIRES

T Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

WHEEL ALIGNMENT

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña
978-423-7834



Los miembros de Merrimack Valley Credit Union y Bridgewater Credit Union aprueban la fusión propuesta

Más del 85 por ciento de los miembros votantes apoyaron la fusión

Los miembros de Merrimack Valley Credit Union y Bridgewater Credit Union votaron a favor de fusionar las dos organizaciones, dando un paso importante en la creación de una de las 10 cooperativas de crédito más grandes de Massachusetts con casi \$1,000 millones en los activos.

Los miembros de Merrimack Valley Credit Union votaron 230 a 43 a favor de la fusión, y los miembros de Bridgewater Credit Union votaron 162 a 21 a favor de la fusión.

"Al igual que con la conversión a los estatutos estatales, nuestros miembros han votado para apoyar el crecimiento futuro de Merrimack Valley Credit Union, esta vez aprobando la fusión con Bridgewater Credit Union", dijo Peter Matthews, Presidente y CEO de Merrimack Valley Credit Union. "La combinación de las dos organizaciones creará recursos adicionales, lo que nos permitirá brindar un mejor servicio a nuestros miembros actuales y futuros con ofertas de servicios ampliadas, mejores precios, servicios financieros de bajo costo a más miembros en una comunidad más amplia y programas de apoyo comunitario más amplios".

Haciendo eco de los mismos sentimientos, John J. Howard, presidente y director ejecutivo de Bridgewater Credit

Union, agregó: "Estamos encantados de que nuestros miembros reconozcan el valor de la fusión con Merrimack Valley Credit Union. Ambos nos esforzamos por brindar la mejor experiencia a nuestros miembros y empleados, sirviendo a familias trabajadoras con diversos antecedentes e incluso a varias generaciones de la misma familia. Ponemos a nuestro personal y miembros en primer lugar y seguiremos haciéndolo durante todo el proceso de fusión y más allá".

Merrimack Valley Credit Union y Bridgewater Credit Union esperan convertirse oficialmente en una cooperativa de crédito a principios de 2019, en espera de la aprobación regulatoria. Si bien la organización combinada se llamará Merrimack Valley Credit Union, Bridgewater Credit Union operará como "Bridgewater Credit Union, una división de Merrimack Valley Credit Union". Howard liderará la cooperativa de crédito combinada, mientras que Matthews se retirará.

Los miembros de ambas cooperativas de crédito pueden continuar haciendo negocios como siempre sin ninguna interrupción en sus cuentas o en las sucursales que visitan. La información sobre los próximos pasos de la fusión se comunicará a los miembros a medida que la fusión progrese.

Para obtener más información sobre

la fusión propuesta entre Merrimack Valley Credit Union y Bridgewater Credit Union, visite <https://www.mvcu.com/merger> o bridgewatercu.com/merger.

Acerca de Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union (MVCU, por sus siglas en inglés) es una cooperativa de crédito comunitaria autorizada por el estado por \$614 millones que sirve a cualquier persona que viva, trabaje, sea voluntaria o asista a una escuela en la región de Merrimack Valley. MVCU ofrece una amplia gama de servicios para satisfacer las necesidades financieras de sus miembros, y tiene seis sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen y North Andover, Mass., y Plaistow y Seabrook, NH. Para obtener más información sobre Merrimack Valley Credit Union, Por favor visite www.mvcu.com.

Acerca de Bridgewater Credit Union

Bridgewater Credit Union (BCU), una unión de crédito constituida por el estado, es una institución financiera de servicio completo que ofrece una variedad de productos de ahorro y préstamo. BCU ha prestado servicios a sus miembros durante más de setenta y cinco años y presta servicios a más de 31,000 miembros con activos que superan los \$382 millones. La misión principal de BCU es ser el mejor lugar que sus miembros hayan depositado y que los empleados hayan trabajado. Hay cuatro sucursales en Bridgewater, Fairhaven, Plymouth y Quincy, MA. Obtenga más información en BridgewaterCU.com y conéctese en Facebook @BridgewaterCreditUnion. Bridgewater Credit Union está asegurada federalmente por la NCUA.

Merrimack Valley Credit Union and Bridgewater Credit Union Members Approve Proposed Merger

More than 85 percent of voting members supported merging

The members of Merrimack Valley Credit Union and Bridgewater Credit Union voted in favor of merging the two organizations, taking an important step in creating one of the 10 largest credit unions in Massachusetts with nearly \$1 billion in assets.

Merrimack Valley Credit Union members voted 230 to 43 in favor of the merger, and Bridgewater Credit Union members voted 162 to 21 in favor of the merger.

"As with the state charter conversion, our members have voted to support the future growth of Merrimack Valley Credit Union, this time by approving the merger with Bridgewater Credit Union," said Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union. "Combining the two organizations will create additional resources, allowing us to better serve our current and future members with expanded service offerings, improved pricing, extending low-cost financial services to more members in a wider community and larger community support programs."

Echoing the same sentiments, John J. Howard, President and CEO of Bridgewater Credit Union, added, "We're thrilled that our members recognize the value of the merger with Merrimack Valley Credit Union. We both strive to provide the best experience to our members and employees, serving working families with diverse backgrounds and even multiple generations from the same family. We put our staff and members first and will continue to do so throughout the merger process and beyond."

Merrimack Valley Credit Union and Bridgewater Credit Union expect to officially become a combined credit union in early 2019, pending regulatory approval. While the combined organization will be called Merrimack Valley Credit Union, Bridgewater Credit Union will operate as "Bridgewater Credit Union, a division of Merrimack Valley Credit Union." Howard will lead the combined

credit union, while Matthews will retire.

Members of both credit unions can continue to conduct business as usual without any interruption to their accounts or the branch offices they visit. Information about the merger's next steps will be communicated to members as the merger progresses.

For more information about the proposed merger between Merrimack Valley Credit Union and Bridgewater Credit Union, visit <https://www.mvcu.com/merger> or bridgewatercu.com/merger.

About Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) is a \$614 million asset state-chartered community credit union serving anyone who lives, works, volunteers, or attends school in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has six branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass., and Plaistow and Seabrook, NH. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.

About Bridgewater Credit Union

Bridgewater Credit Union (BCU), a state-chartered credit union, is a full-service financial institution offering a variety of savings and loan products. BCU has been providing services to its members for over seventy-five years and serves over 31,000 members with assets in excess of \$382 million. BCU's main mission is to be the best place that its members have ever banked and that employees have ever worked. There are four branch locations in Bridgewater, Fairhaven, Plymouth, and Quincy, MA. Learn more at BridgewaterCU.com and connect on Facebook @BridgewaterCreditUnion. Bridgewater Credit Union is federally insured by the NCUA.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

NUEVOS MIEMBROS SON BIENVENIDOS



Semana Hispana esta en reclutando nuevos Miembros para el festival 2019 con nuestro tema:

"Niños especiales, para Corazones especiales"

Con este tema:

Queremos crear conciencia orientando a las familias de niños con Necesidades especiales.

Que recursos están disponibles en cada agencia de nuestra comunidad?

Enseñar a los padres aceptar su condición.

Por tal motivo, te invitamos a participar como Miembro Activo o como Voluntario ya que conlleva el esfuerzo de toda una comunidad...

Para mas informacion (978) 702-6470

Questions on the Electoral Ballot

QUESTION 1:

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 2, 2018?

SUMMARY

This proposed law would limit how many patients could be assigned to each registered nurse in Massachusetts hospitals and certain other health care facilities. The maximum number of patients per registered nurse would vary by type of unit and level of care, as follows:

- In units with step-down/intermediate care patients: 3 patients per nurse;
- In units with post-anesthesia care or operating room patients: 1 patient under anesthesia per nurse; 2 patients post-anesthesia per nurse;
- In the emergency services department: 1 critical or intensive care patient per nurse (or 2 if the nurse has assessed each patient's condition as stable); 2 urgent non-stable patients per nurse; 3 urgent stable patients per nurse; or 5 non-urgent stable patients per nurse;
- In units with maternity patients: (a) active labor patients: 1 patient per nurse; (b) during birth and for up to two hours immediately postpartum: 1 mother per nurse and 1 baby per nurse; (c) when the condition of the mother and baby are determined to be stable: 1 mother and her baby or babies per nurse; (d) postpartum: 6 patients per nurse; (e) intermediate care or continuing care babies: 2 babies per nurse; (f) well-babies: 6 babies per nurse;
- In units with pediatric, medical, surgical, telemetry, or observational/outpatient treatment patients, or any other unit: 4 patients per nurse; and
- In units with psychiatric or rehabilitation patients: 5 patients per nurse.

The proposed law would require a covered facility to comply with the patient assignment limits without reducing its level of nursing, service, maintenance, clerical, professional, and other staff.

The proposed law would also require every covered facility to develop a written patient acuity tool for each unit to evaluate the condition of each patient. This tool would be used by nurses in deciding whether

patient limits should be lower than the limits of the proposed law at any given time.

The proposed law would not override any contract in effect on January 1, 2019 that set higher patient limits. The proposed law's limits would take effect after any such contract expired.

The state Health Policy Commission would be required to promulgate regulations to implement the proposed law. The Commission could conduct inspections to ensure compliance with the law. Any facility receiving written notice from the Commission of a complaint or a violation would be required to submit a written compliance plan to the Commission. The Commission could report violations to the state Attorney General, who could file suit to obtain a civil penalty of up to \$25,000 per violation as well as up to \$25,000 for each day a violation continued after the Commission notified the covered facility of the violation. The Health Policy Commission would be required to establish a toll-free telephone number for complaints and a website where complaints, compliance plans, and violations would appear.

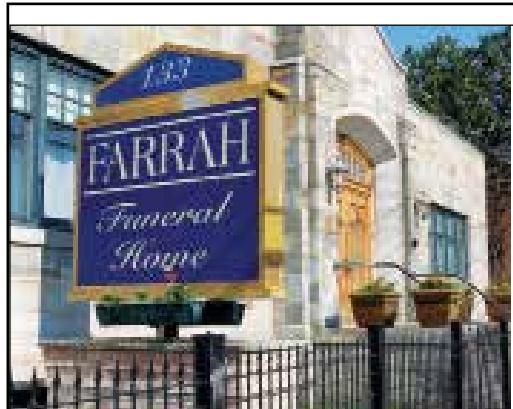
The proposed law would prohibit discipline or retaliation against any employee for complying with the patient assignment limits of the law. The proposed law would require every covered facility to post within each unit, patient room, and waiting area a notice explaining the patient limits and how to report violations. Each day of a facility's non-compliance with the posting requirement would be punishable by a civil penalty between \$250 and \$2,500.

The proposed law's requirements would be suspended during a state or nationally declared public health emergency.

The proposed law states that, if any of its parts were declared invalid, the other parts would stay in effect. The proposed law would take effect on January 1, 2019.

A YES VOTE would limit the number of patients that could be assigned to one registered nurse in hospitals and certain other health care facilities.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to patient-to-nurse limits.



137 Lawrence Street

Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

QUESTION 2:

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 2, 2018?

SUMMARY

This proposed law would create a citizens commission to consider and recommend potential amendments to the United States Constitution to establish that corporations do not have the same Constitutional rights as human beings and that campaign contributions and expenditures may be regulated.

Any resident of Massachusetts who is a United States citizen would be able to apply for appointment to the 15-member commission, and members would serve without compensation. The Governor, the Secretary of the Commonwealth, the state Attorney General, the Speaker of the state House of Representatives, and the President of the state Senate would each appoint three members of the commission and, in making these appointments, would seek to ensure that the commission reflects a range of geographic, political, and demographic backgrounds.

The commission would be required to research and take testimony, and then issue a report regarding (1) the impact of political spending in Massachusetts; (2) any limitations on the state's ability to regulate corporations and other entities in light of Supreme Court decisions that allow corporations to assert certain constitutional

rights; (3) recommendations for constitutional amendments; (4) an analysis of constitutional amendments introduced to Congress; and (5) recommendations for advancing proposed amendments to the United States Constitution.

The commission would be subject to the state Open Meeting Law and Public Records Law. The commission's first report would be due December 31, 2019, and the Secretary of the Commonwealth would be required to deliver the commission's report to the state Legislature, the United States Congress, and the President of the United States.

The proposed law states that, if any of its parts were declared invalid, the other parts would stay in effect. The proposed law would take effect on January 1, 2019.

A YES VOTE would create a citizens commission to advance an amendment to the United States Constitution to limit the influence of money in elections and establish that corporations do not have the same rights as human beings.

A NO VOTE would not create this commission.

QUESTION 3:

Do you approve of a law summarized below, which was approved by the House of Representatives and the Senate on July 7, 2016?

SUMMARY

This law adds gender identity to the list of prohibited grounds for discrimination in places of public accommodation, resort, or amusement. Such grounds also include race, color, religious creed, national origin, sex, disability, and ancestry. A "place of public accommodation, resort or amusement" is defined in existing law as any place that is open to and accepts or solicits the patronage of the general public, such as hotels, stores, restaurants, theaters, sports facilities, and hospitals. "Gender identity" is defined as a person's sincerely held gender-related identity, appearance, or behavior, whether or not it is different from that traditionally associated with the person's physiology or assigned sex at birth.

This law prohibits discrimination based on gender identity in a person's admission to or treatment in any place of public accommodation. The law requires any such place that has separate areas for males and females (such as restrooms) to allow access to and full use of those areas consistent with a person's gender identity. The law

also prohibits the owner or manager of a place of public accommodation from using advertising or signage that discriminates on the basis of gender identity.

This law directs the state Commission Against Discrimination to adopt rules or policies and make recommendations to carry out this law. The law also directs the state Attorney General to issue regulations or guidance on referring for legal action any person who asserts gender identity for an improper purpose.

The provisions of this law governing access to places of public accommodation are effective as of October 1, 2016. The remaining provisions are effective as of July 8, 2016.

A YES VOTE would keep in place the current law, which prohibits discrimination on the basis of gender identity in places of public accommodation.

A NO VOTE would repeal this provision of the public accommodation law.

**Find us in / Búsquenos
en Facebook/Rumbo**

Preguntas en la Boleta Electoral

PREGUNTA 1:

Ley Propuesta por una Petición de Iniciativa Límites de Pacientes Para Enfermeros

¿Aprueba usted la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha realizado la votación por parte del Senado o la Cámara de Representantes el 2 de mayo de 2018 o con anterioridad a dicha fecha?

RESUMEN

Esta ley propuesta limitaría cuántos pacientes se pueden asignar a cada enfermero registrado en los hospitales de Massachusetts y en otros establecimientos de atención médica. El número máximo de pacientes por enfermero registrado variaría por tipo de unidad y nivel de cuidado de la siguiente manera:

- En unidades con pacientes en cuidado reducido o intermedio: 3 pacientes por enfermero;
 - En unidades con pacientes en áreas de cuidados post-anestésicos o en el quirófano: 1 paciente bajo efecto de anestesia por enfermero; 2 pacientes post-anestésicos por enfermero;
 - En el departamento de servicios de emergencia: 1 paciente en cuidados críticos o intensivos por enfermero (o 2 si el enfermero ha evaluado la condición de cada paciente como estable); 2 pacientes urgentes no estables por enfermero; 3 pacientes urgentes estables por enfermero; o 5 pacientes no urgentes estables por enfermero;
 - En unidades con pacientes de maternidad: (a) pacientes en trabajo de parto activo: 1 paciente por enfermero; (b) durante el nacimiento y por hasta dos horas inmediatamente después del parto: 1 madre por enfermero y 1 bebé por enfermero; (c) cuando se ha determinado que la condición de la madre y el bebé es estable: 1 madre y su bebé o bebés por enfermero; (d) postparto: 6 pacientes por enfermero; (e) bebés en áreas de cuidados continuos o cuidados intermedios: 2 bebés por enfermero; (f) bebés sanos: 6 bebés por enfermero;
 - En unidades con pacientes en tratamiento pediátrico, médico, quirúrgico telemétrico u observacional/ambulatorio, o en cualquier otra unidad: 4 pacientes por enfermero; y
 - En unidades con pacientes psiquiátricos o en rehabilitación: 5 pacientes por enfermero.
- La ley propuesta requeriría que un establecimiento cubierto cumpliera con los límites de asignación de paciente sin reducir su nivel de enfermería, servicio, mantenimiento, administrativo, profesional y demás personal.

La ley propuesta también requeriría que cualquier establecimiento cubierto desarrolle una herramienta de determinación de la gravedad del paciente, por escrito, para cada unidad a fin de evaluar la condición de cada uno de los pacientes. Los enfermeros usarían esta herramienta para decidir si los límites de pacientes en

un momento determinado deberían ser más bajos que los límites de la ley propuesta.

La ley propuesta no anularía ningún contrato vigente el 1 de enero de 2019 que establezca límites más altos de los pacientes. Los límites de la ley propuesta entrarían en vigencia después de que dicho contrato haya expirado.

La Comisión de Política de Salud estatal estaría obligada a promulgar las regulaciones para implementar la ley propuesta. La Comisión podría realizar inspecciones para garantizar el cumplimiento de la ley. Cualquier establecimiento que reciba una notificación por escrito de parte de la Comisión acerca de una denuncia o una violación estaría obligado a presentar, por escrito, un plan de cumplimiento ante la Comisión. La Comisión podría reportar violaciones al Fiscal General del estado, quien podría entablar una demanda para obtener una sanción civil de hasta \$25,000 por violación, así como de hasta \$25,000 por cada día que continúe la violación después que la Comisión notifique sobre la violación al establecimiento cubierto. La Comisión de Política de Salud estaría obligada a establecer una línea telefónica gratuita para denuncias y un sitio web donde aparecerían las denuncias, los planes de cumplimiento y las violaciones.

La ley propuesta prohibiría la aplicación de disciplina o toma de represalias contra cualquier empleado por cumplir con los límites de asignación de pacientes dispuestos por la ley. La ley propuesta requeriría que cada establecimiento cubierto publicara en cada unidad, habitación de paciente y sala de espera una notificación que explique los límites de pacientes y cómo reportar las violaciones. Cada día de incumplimiento del requerimiento de la publicación por parte del establecimiento sería sancionado con una pena civil de entre \$250 y \$2,500.

Los requisitos de la ley propuesta se suspenderían durante una emergencia de salud pública declarada estatal o nacional.

La ley propuesta establece que si alguna de sus partes se declara inválida, las demás partes permanecerían en efecto.

La ley propuesta entraría en efecto el 1 de enero de 2019.

UN VOTO SÍ limitaría el número de pacientes que podrían asignarse a un enfermero registrado en los hospitales y otros establecimientos de atención médica.

UN VOTO NO no cambiaría las leyes actuales en relación con los límites de pacientes para enfermeros.

PREGUNTA 2:

Ley Propuesta por una Petición de Iniciativa Comisión para limitar el gasto electoral y los derechos corporativos

¿Aprueba usted la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha realizado la votación por parte del Senado o la Cámara de Representantes el 2 de mayo de 2018 o con anterioridad a dicha fecha?

RESUMEN

Esta ley propuesta crearía una comisión de ciudadanos para considerar y recomendar las posibles enmiendas a la Constitución de los Estados Unidos a fin de establecer que las corporaciones no tengan los mismos derechos Constitucionales que las personas individuales y que es posible que los gastos y contribuciones de campaña sean regulados.

Cualquier persona residente de Massachusetts que sea ciudadano de los Estados Unidos podría solicitar una cita ante la comisión de 15 miembros y estos prestarían servicio sin recibir ninguna remuneración. El Gobernador, el Secretario del Estado, el Fiscal General del estado, el Portavoz de la Cámara de Representantes del estado y el Presidente del Senado estatal designarían cada uno a tres miembros de la comisión y, al hacer estas designaciones, buscarían asegurar que la comisión reflejara un amplio rango de intereses geográficos, políticos y demográficos.

La comisión estaría obligada a investigar y a tomar testimonio, y luego emitir un informe concerniente a (1) el impacto de los gastos políticos en Massachusetts; (2) cualquier limitación en la capacidad del estado para regular las corporaciones y otras entidades en virtud de las decisiones de la Corte

Suprema que permiten a las corporaciones invocar algunos derechos constitucionales; (3) las recomendaciones de enmiendas constitucionales; (4) un análisis de las enmiendas constitucionales introducidas al Congreso; y (5) las recomendaciones para favorecer las enmiendas propuestas a la Constitución de los Estados Unidos.

La comisión estaría sujeta a la Ley de Reuniones Abiertas y a la Ley de Registros Públicos del estado. El primer informe de la comisión deberá presentarse el 31 de diciembre de 2019 y el Secretario del Estado estaría obligado a entregar el informe de la comisión al Cuerpo legislativo del estado, al Congreso de los Estados Unidos y al Presidente de los Estados Unidos.

La ley propuesta establece que si alguna de sus partes se declara inválida, las demás partes permanecerían en efecto. La ley propuesta entraría en efecto el 1 de enero de 2019.

UN VOTO SÍ crearía una comisión ciudadana para avanzar una enmienda a la Constitución de los Estados Unidos para limitar la influencia del dinero en las elecciones y establecer que las corporaciones no tienen los mismos derechos que los seres humanos.

UN VOTO NO no crearía esta comisión.

PREGUNTA 3:

Referéndum sobre una ley existente Antidiscriminación transgénero

¿Aprueba usted la ley que se resume a continuación, que fue aprobada por la Cámara de Representantes y el Senado el 7 de julio de 2016?

RESUMEN

Esta ley agrega la identidad de género a la lista de motivos prohibidos de discriminación en lugares de alojamiento público, centros turísticos o de diversión. Tales motivos también incluyen raza, color, credo religioso, origen nacional, sexo, discapacidad y ascendencia. Un “lugar de alojamiento público, centro turístico o de diversión” se define en la legislación vigente como cualquier lugar que esté abierto y acepte o solicite el patrocinio del público en general, como hoteles, tiendas, restaurantes, teatros, instalaciones deportivas y hospitales. “Identidad de género” se define como la identidad, apariencia o comportamiento relacionado con el género de una persona que se lleva a cabo con sinceridad, sea o no diferente con lo que tradicionalmente se asocia con la fisiología de la persona o el sexo asignado al nacer.

Esta ley prohíbe la discriminación basada en la identidad de género en la admisión o el tratamiento de una persona en cualquier lugar de alojamiento público. La ley exige que cualquier lugar que tenga áreas separadas para hombres y mujeres (como baños) permita el acceso y el uso

completo de esas áreas consistente con la identidad de género de una persona. La ley también prohíbe al dueño o gerente de un lugar de alojamiento público el uso de publicidad o señalización que discrimine sobre la base de la identidad de género.

Esta ley ordena a la Comisión contra la Discriminación del estado adoptar normas y políticas y hacer recomendaciones para llevar a cabo esta ley. La ley también ordena al Fiscal General emitir regulaciones u orientaciones en referencia a las acciones legales hacia cualquier persona que afirme una identidad de género para un propósito inadecuado.

Las disposiciones de esta ley que rigen el acceso a los lugares de alojamiento público son efectivas desde el 1º de octubre de 2016. Las disposiciones restantes entran en vigencia a partir del 8 de julio de 2016.

UN VOTO SÍ mantendría vigente la ley actual, que prohíbe la discriminación basada en la identidad de género en lugares de alojamiento público.

UN VOTO NO revocaría esta disposición de la ley de acomodación pública.

XIII Feria Internacional del Libro

Por Alberto Surís

Dedicada a la bella Isla de Puerto Rico, su gente, su literatura y su encanto, acabamos de disfrutar de la XIII Feria Internacional del Libro, que se extendió durante los días 19, 20 y 21 del pasado mes de octubre, 2018.

Aunque no asistimos a todas las actividades, sí asistimos y pudimos disfrutar enormemente la Noche Inaugural, que se llevó a cabo en el Performing Arts Center de Lawrence High School. Abriendo el espectáculo con el Himno Nacional de Estados Unidos seguido del Himno de Puerto Rico, bellamente interpretado por la cantante lírica Karmen Zayas.

Elsa Mosquera de Inquilinos Boricuas en Acción, así como Carmen Olivos, presidenta de Asociación de Arte y Cultura Puertorriqueña de Lawrence tomaron turno para dar la bienvenida al público asistente.

Noemí Custodia-Lora, Vicepresidenta de Northern Essex Community College nos trajo un mensaje del Presidente Dr. Lane Glenn.

El Representante Estatal Frank Morán entregó una proclama firmada por el Presidente de la Cámara de Representantes de Massachusetts, Robert DeLeo así como los Representantes Juana Matías y Diana DiZoglio que recibió Carmenza Bruff, Presidenta de la Feria Internacional del Libro.

Entre los maestros y profesores que recibieron reconocimientos, podemos señalar a Ethel Cruz, Carlos Espéndez, Dra. Ana Ramos, Jorge Santiago Arce, Sheila Muller, María Payano, Monse Caracuel, Kristina de la Cruz, Belén Tournas y Carlos Cameron.



Fr. Joel Almonó sonríe satisfecho por el reconocimiento que recibió de parte de los organizadores de la Feria del Libro por el trabajo que realizó mientras era el presidente.



Karmen Zayas abrió el espectáculo con el Himno Nacional de Estados Unidos seguido del himno de Puerto Rico.



Noemí Custodia Lora, Vicepresidenta de Northern Essex Community College nos trajo un mensaje del Presidente Dr. Lane Glenn.



Carmenza Bruff, Presidenta de la Feria Internacional del Libro, dio la bienvenida al público asistente



La Dra. Dolores C. Calaf y José A. Dávila, actuaron como Maestros de Ceremonia.



Alonso Capellán, autor de las pinturas de Julia de Burgos y Ana Teresa Toro. El Grupo Guajara es una foto que Capellán amplió y enmarcó así como las otras.



Claudia Hoyos, al cargo de Programación de la Feria del Libro y Pat Ruiz, bombero de la Ciudad de Lawrence disfrutando..



Bailes interpretados por el Ballet de Lawrence High School bajo la dirección de Quity Morgan.



Jorge Arce con su contagiosa Plena puso a bailar a la audiencia "Para Arriba, Para Abajo".



Como parte de La Feria del Libro, el día sábado 20, Pablo Montesino dio una charla sobre "Como publicar un Libro". Aquí aparece con su buen amigo Anselmo Tabit de pie a su lado.



Algunos de los libros publicados por Pablo Montesino entre los cuales se destaca Pablito, un cubano con acento Bostoniano.

Liga Social Amistosa entrega premios

Fotos y texto cortesía de LSA

En días pasados, la Liga Social Amistosa, junto a los empresarios Erving Severino, Jeanney Severino y Raúl Sierra, llevaron a cabo un evento de premiación a distintos atletas locales así como de reconocimiento a miembros del Departamento de Bomberos de la Gran Ciudad de Lawrence, entre ellos, Juan González y William Pagano.

El evento del pasado domingo, 14 de octubre tuvo lugar en el taller de Erving Severino, situado en el 139 de Jackson St, Lawrence, donde hubo comida en abundancia, música y camaradería entre los asistentes.

Friendly Social League awards best players

Photos and text courtesy of LSA

The Friendly Social League, along with businessmen Erving Severino, Jeanney Severino and Raúl Sierra, held an award ceremony for different local athletes as well as recognition of members of the Fire Department of the Great City of Lawrence, among them, Juan Gonzalez and William Pagano.

The event took place last Sunday, October 14 at Erving Severino's workshop, located at 139 Jackson St., Lawrence, where there was plenty of food, music and camaraderie among the attendees.



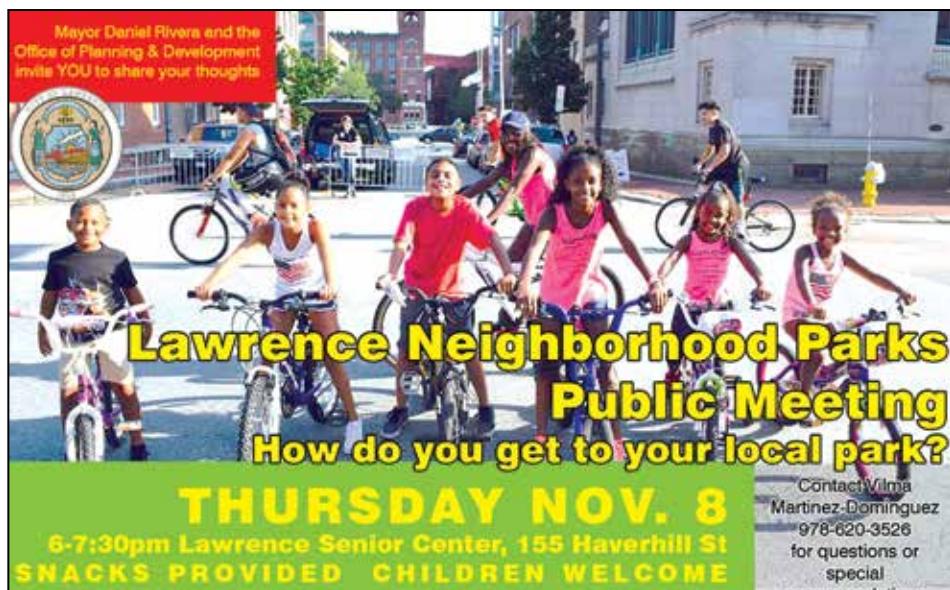
Avengers, Sub-campeones de la liga.



Blue Jays, Campeones de la Liga.



Desde la izquierda, Tony Polanco, Presidente de LSA entrega a Alex López el trofeo como el jugador más valioso de la Liga Social Amistosa. En la foto también se encuentran Shan Núñez, Secretario y Malbin López, vicepresidente.



Home Health Foundation se une a la creciente oposición a la pregunta 1

Las enfermeras locales y los proveedores de servicios de salud en el hogar dicen que el mandato de personal afectará todos los aspectos de la atención al paciente

Citando los impactos generalizados que las proporciones de personal de enfermería exigidas por el gobierno propuestas por una pregunta de la boleta estatal este año tendrían en todos los servicios en todo el espectro de la atención médica, la Home Health Foundation se unió a la Coalición para Proteger la Seguridad del Paciente en oposición formal a la pregunta 1.

"Como organización sin fines de lucro y caritativa que ha prestado servicios en el noreste de Massachusetts y en Merrimack Valley durante casi 125 años, estamos comprometidos a abogar por posiciones de política pública cuando nuestra misión de atención al paciente o beneficios comunitarios pueda verse afectada", dijo Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, Presidente y CEO de Home Health Foundation. "La aprobación de la Pregunta 1 tendría un impacto negativo en los hospitales, los servicios de salud comunitarios y, en última instancia, en nuestros pacientes y nuestra fuerza laboral".

La pregunta 1 requeriría que todos los hospitales de Massachusetts, incluida la comunidad local y los pequeños hospitales rurales, se adhieran a las estrictas proporciones de personal de enfermería en todas las áreas de atención al paciente. Este mandato único para todos los gobiernos anularía a enfermeras y médicos con experiencia al lado de la cama, despojándolos de su capacidad para tomar decisiones sobre la dotación de personal.

Home Health Foundation es lo último en un grupo creciente de proveedores de

atención médica, enfermeras y médicos locales, y defensores de pacientes que se oponen a los impactos generalizados que la Pregunta 1 tendrá en todo el sistema de atención médica y la capacidad de sus pacientes para acceder a atención de calidad y esencial servicios.

Con sede en Lawrence, Home Health Foundation está compuesta por tres agencias de atención médica sin fines de lucro: Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc., una de las agencias de cuidados paliativos más grandes y respetadas del estado, con cinco oficinas y una casa de cuidados paliativos de 21 suites que atienden a más de 16,000 pacientes al año. Las agencias desempeñan un papel fundamental en la salud y el bienestar de los pacientes y las familias, y están comprometidas con la innovación, la excelencia clínica y la atención personalizada.

La necesidad de servicios de salud en el hogar de alta calidad aumenta a medida que nuestra población envejece. Además, debido a los avances médicos, ahora se ofrece atención más compleja a los pacientes en la comodidad y conveniencia de su propio hogar a costos más bajos para el sistema de salud en general. A medida que la atención médica continúa en la transición al hogar, la pregunta 1 aumentará el número de enfermeras requeridas por los hospitales, independientemente de la necesidad, y reducirá el número total de enfermeras calificadas disponibles para trabajar en cuidados domiciliarios y cuidados paliativos, en un momento en que la demanda es mayor.

, y continuará creciendo.

"Esta pregunta en la boleta electoral sería un paso atrás hacia atrás en el trabajo que hemos realizado para asegurarnos de que Massachusetts sea un líder en el apoyo a los pacientes que necesitan servicios de atención domiciliaria e impactaría gravemente en la capacidad de nuestros pacientes para recibir servicios esenciales en el entorno que muchos prefieren.", dijo Pat Kelleher, Director Ejecutivo de la Home Health Alliance de Massachusetts.

La Comisión de Política de Salud, una agencia estatal independiente encargada de monitorear el crecimiento del gasto en salud, estima que la Pregunta 1 le costará al sistema de salud de Massachusetts hasta \$ 949 millones cada año.

Si se aprueban, los pacientes pueden esperar mayores costos de atención médica a través de aumentos en sus primas de seguro,

copagos, deducibles e impuestos. Debido a que los hospitales locales y comunitarios no tienen flexibilidad bajo este mandato gubernamental, los pacientes pueden ver recortes en los servicios ofrecidos en sus comunidades, tanto dentro de sus hospitales locales como en otros entornos comunitarios, incluidos los servicios de salud mental y de comportamiento, tratamiento de adicciones, intervención temprana en la infancia. , y atención pre o post natal.

A la pregunta de la boleta electoral se opone la Asociación de Enfermeras de EE. UU., Massachusetts, la Asociación de Enfermeras de Emergencia de Massachusetts, el Colegio de Médicos de Emergencia de Massachusetts, la Sociedad Médica de Massachusetts, la Academia de Enfermeras Médico-Quirúrgicas de Massachusetts y más de cien líderes de atención médica y de negocios en todo el estado.

Home Health Foundation Joins Growing Opposition to Question 1

Local nurses and home health providers say staffing mandate will impact all aspects of patient care

Citing the widespread impacts the government-mandated nurse staffing ratios proposed by a statewide ballot question this year would have on all services across the spectrum of healthcare, the Home Health Foundation joined the Coalition to Protect Patient Safety in formal opposition to Question 1.

"As a non-profit, charitable organization that has served Northeastern Massachusetts and the Merrimack Valley for nearly 125 years, we are committed to advocating for public policy positions when our patient care or community benefits mission may be impacted," said Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, President and CEO of Home Health Foundation. "Passage of Question 1 would have a negative impact on hospitals, community healthcare services, and ultimately on our patients and our workforce."

Question 1 would require all Massachusetts hospitals – including local community and small rural hospitals – to adhere to rigid nurse staffing ratios within all areas of patient care. This one-size fits all government mandate would override experienced nurses and doctors at the bedside, stripping them of their ability to make staffing decisions.

Home Health Foundation is the latest in a growing group of healthcare providers, local nurses and doctors, and patient advocates standing up in opposition to the widespread impacts Question 1 will have on the entire healthcare system and their patients' ability to access quality care and essential services.

Based in Lawrence, Home Health Foundation is comprised of three non-profit healthcare agencies – Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice, and HomeCare, Inc. – one of the largest and most respected home health and hospice agencies in the state, with five offices and a 21-suite hospice house which together provide care to more than 16,000 patients annually. The agencies play a critical role in the health and welfare of patients and families, and are committed to innovation, clinical excellence and

personalized care.

The need for high quality home health services is increasing as our population ages. In addition, due to medical advancements, more complex care is now offered to patients in the comfort and convenience of their own home at lower costs to the overall healthcare system. As medical care continues to transition to the home, Question 1 will increase the number of nurses required by hospitals, regardless of need, and reduce the overall number of qualified nurses available to work in home health and hospice, at a time when the demand is, and will continue to, grow.

"This ballot question would be a giant step backward in the work we have done to ensure Massachusetts is a leader in supporting patients in need of home care services and would severely impact our patients' ability to receive essential services in the setting many prefer – at home," said Pat Kelleher, Executive Director of the Home Health Alliance of Massachusetts. The Health Policy Commission, an independent state agency charged with monitoring healthcare spending growth, estimates that Question 1 will cost the Massachusetts healthcare system up to \$949 million each year.

If passed, patients can expect higher healthcare costs through increases to their insurance premiums, copays, deductibles, and taxes. Since local and community hospitals are provided no flexibility under this government mandate, patients may see cuts to the services offered in their communities – both inside their local hospitals and in other community settings – including behavioral and mental health services, addiction treatment, early childhood intervention, and pre- or post-natal care.

The ballot question is opposed by the American Nurses Association-Massachusetts, Emergency Nurses Association-Massachusetts, Massachusetts College of Emergency Physicians, Massachusetts Medical Society, Academy of Medical-Surgical Nurses-Massachusetts, and over one hundred other healthcare and business leaders across the state.

Brain Injury Association of Massachusetts Joins Coalition Against Question 1

Urges voters to reject government mandated staffing ratios for fear of widespread impacts on services for those most in need

Citing the impacts government-mandated staffing ratios proposed by a statewide ballot question this year would have on the entire spectrum of healthcare, including services on which the state's most vulnerable residents rely, the Brain Injury Association of Massachusetts (BIA-MA) today joined the Coalition to Protect Patient Safety and formally announced their opposition to Question 1.

"The impractical requirements of Question 1 strip decision making abilities from healthcare providers working at the bedside and will greatly impact all aspects of healthcare services," said Dr. Harold Wilkinson, a neurosurgeon and BIA-MA Board Member. "This rigid mandate imposes cumbersome and unworkable administrative requirements on healthcare delivery in Massachusetts and prohibits modification even if there were contingencies such as acute increases of patient load or impaired access of nurses to their hospitals because of weather or illness. It will cause chaos in the delivery of healthcare and would likely cause severe harm to one of our most vulnerable populations, survivors of brain injury and their families."

Question 1 would require all Massachusetts hospitals – including local community and small rural hospitals – to adhere to rigid nurse staffing ratios within all areas of patient care. This one-size fits all government mandate would override experienced nurses and doctors at the bedside, taking away their ability to make staffing

decisions. Since this mandate provides no flexibility for local or rural hospitals, patients may see cuts to the services offered within their communities, including mental health services, addiction treatment, cancer screenings, early childhood intervention, domestic violence programs, and pre- or post-natal care. Others may be forced to completely shut down.

The Brain Injury Association of Massachusetts is a private, non-profit organization providing support and resources to 14,000 brain injury survivors, their families, and their caregivers in the Commonwealth. BIA-MA also works to prevent brain injuries through public education programs and by advocating for improved community services and public safety laws.

The Health Policy Commission, an independent state agency charged with monitoring healthcare spending growth, estimates that Question 1 will cost the Massachusetts healthcare system up to \$949 million each year. If passed, patients can expect higher healthcare costs through increases to their insurance premiums, copays, deductibles, and taxes.

The ballot question is opposed by the American Nurses Association-Massachusetts, Emergency Nurses Association-Massachusetts, Massachusetts College of Emergency Physicians, Massachusetts Medical Society, Academy of Medical-Surgical Nurses-Massachusetts, and over one hundred other healthcare and business leaders across the state.

Carta de la Senadora Barbara L'Italien apoyando la Pregunta #3

En nombre de los siguientes miembros de la Comisión Legislativa Especial sobre el Envejecimiento de Lesbianas, Gays, Bisexuales y Transgéneros, instamos encarecidamente a los votantes de Massachusetts a votar Sí en 3 para defender la ley contra la discriminación de personas transgénero que garantiza que la dignidad y el respeto continúen siendo nuestra Principios rectores en Massachusetts.

El 6 de noviembre, los votantes de Massachusetts tendrán la oportunidad de mantener una ley de 2016 que protege a las personas transgénero de la discriminación en lugares públicos como clínicas de salud, subterráneos, hogares de ancianos, centros de atención asistida, consultorios médicos y otros espacios públicos importantes. Las personas transgénero deben tener las mismas protecciones básicas que todos los demás: vivir sus vidas con autenticidad, privacidad y dignidad. Esto es especialmente importante para que los adultos mayores de nuestra comunidad puedan envejecer de manera segura con la dignidad y el respeto que merecen.

Según SAGE, una organización nacional

de defensa de los adultos mayores LGBT, los adultos mayores LGBT necesitan confiar en los sistemas formales de atención con mucha más frecuencia que otros ancianos. Es mucho más probable que vivan solos, sin hijos o parejas que los cuiden. Muchos de ellos han sufrido acoso, hostigamiento y discriminación a lo largo de sus vidas y especialmente en espacios públicos. Las protecciones contra la discriminación, como nuestra ley actual, son de vital importancia para garantizar que los ancianos LGBT tengan acceso a los servicios que necesitan para vivir vidas seguras y saludables.

Esta ley trata sobre la protección de la libertad de todos los residentes de Massachusetts, incluidos aquellos que son transexuales, para que vivan libres de discriminación. Por favor vote Sí al 3 para continuar tratando a las personas de manera justa en Massachusetts.

Sinceramente,

Senadora Barbara L'Italien,
Co-chair, Special Legislative Commission
on LGBT Aging

Sen. Barbara L'Italien supports Question #3

On behalf of the following members of the Special Legislative Commission on Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Aging, we strongly urge Massachusetts voters to vote Yes on 3 to uphold the existing transgender anti-discrimination law which ensures that dignity and respect continue to be our guiding principles in Massachusetts.

On November 6, Massachusetts voters will have the opportunity to keep a 2016 law in place that protects transgender people from discrimination in public places like health clinics, subways, nursing homes, assisted care facilities, medical offices and other important public spaces. Transgender people should have the same basic protections as everyone else - to live their lives with authenticity, privacy and dignity. This is especially important for older adults in our community to be able to age safely with the dignity and respect they deserve.

According to SAGE, a national advocacy organization for LGBT elders, LGBT older

adults need to rely on formal systems of care far more frequently than other elders. They are much more likely to live alone, without children or partners to care for them. Many of them have experienced harassment, bullying and discrimination throughout their lives and especially in public spaces. Anti-discrimination protections, such as our current law, are vitally important to ensure that LGBT elders have access to the services they need in order to live safe and healthy lives.

This law is about protecting the freedom of all Massachusetts residents - including those who are transgender - to live their lives free from discrimination. Please vote YES on 3 to continue treating people fairly in Massachusetts.

Sincerely,

Senator Barbara L'Italien,
Co-chair, Special Legislative Commission
on LGBT Aging

Lowell CHC Opposes Ballot Question 1

After careful consideration, Lowell Community Health Center is joining the Massachusetts League of Community Health Centers in opposing Ballot Question 1. This decision is based on the impact the proposed mandated staffing levels at hospitals would have on community-based providers, including health centers, particularly at a time when health care organizations statewide are experiencing a nursing shortage.

The proposed mandated nurse staffing levels at hospitals would likely exacerbate the nursing shortage and draw nurses away from community based primary care practices to hospital settings. Yet, it is in the community-based primary care setting where critical preventive and chronic care take place; our nursing professionals are fundamental to providing this care. Further, community hospitals across the state have expressed concern that the cost associated with the mandated staffing ratios will lead to service cuts in the communities they serve.

Lowell Community Health Center serves nearly 1 in 2 residents of Lowell, and for the vast majority of our patients, we are the single entry point to health care services. Many of our patients are lower-income, struggle with chronic disease -- such as substance use disorder, heart disease, depression and diabetes -- and, benefit from wrap-around services such as connecting our patients to housing, food and employment resources to lead them on a path to overall wellbeing and good health.

We are committed to supporting all nurses in providing high quality care. We do not believe that Question 1 is the best way to achieve this aim. The unintended consequences of Question 1 are simply too far-reaching.

Sincerely,

Susan West Levine
CEO, Lowell Community Health Center

El Comité Republicano de Lawrence responde a la Senadora Warren

El Comité Republicano de la Ciudad de Lawrence desea responder a la reciente declaración de la Senadora Elizabeth Warren de que "echará un vistazo a la Casa Blanca en 2020 una vez que finalicen las elecciones intermedias".

La declaración de la Senadora Warren no sorprende a nadie que haya prestado atención a sus comparecencias en todo el país en estados electoralmente significativos desde que fue elegida en el 2012 para el Senado de los Estados Unidos.

Durante años, la Senadora Warren no ha sido sincera y ha negado repetidamente que se postule para la presidencia. Una búsqueda en Internet mostraría el número de veces que

ella ha declarado que no estaría corriendo.

Si la Senadora Warren se postula para presidente, no debería postularse para el Senado de Estados Unidos este año. Ella no está haciendo ningún favor a los residentes de Massachusetts.

Los residentes de Massachusetts son simplemente un peón en sus aspiraciones políticas. Su posición actual en el Senado de los Estados Unidos es solo un trampolín para una mayor ganancia política.

David A. Camasso
Presidente del Comité Republicano de la Ciudad de Lawrence

Lawrence Republican City Committee responds to Senator Warren

The Lawrence Republican City Committee would like to respond to Senator Elizabeth Warren's recent declaration that she would "take a hard look at running for the White House in 2020 once the mid-term elections are over".

Senator Warren's declaration is no surprise to anyone who has been paying attention to her appearances around the country in electorally significant states since she was elected in 2012 to the US Senate.

For years Senator Warren has been insincere, repeatedly denying that she would run for president. An internet search would

show the number of times she has stated that she would not be running.

If Senator Warren is running for president she should not be running for the US Senate this year. She is doing a disservice to the residents of Massachusetts.

Massachusetts residents are merely a pawn in her political aspirations. Her current position in the US Senate is just a steppingstone for greater political gain.

David A. Camasso
Chairman - Lawrence Republican City Committee

Yes on Question #3

I'm writing to urge readers who can vote to do so and, when they do, to vote Yes on Ballot Question #3, to preserve civil rights in our state.

Yes on Ballot Question #3 protects the civil rights and protections for Transgender people in access to public accommodations. No would repeal those rights and protections.

The law providing protection has been in place for two years and there have been no problems regarding public safety.

In fact, it is transgender people who have ALWAYS faced greater risk of being attacked publicly. Nor do they want privacy

any less than the rest of us. But they need to be able to access public facilities in order to participate in public life.

Furthermore, when the rights of one group can be ended through a ballot, what's to stop it happening to any other group? For the sake of our democracy, please vote yes on question 3.

Thank you.

Dee Halzack
Lowell MA

LOCATION CHANGE



ROGER TWOMEY

Honors his fellow Veterans with the 9th Annual

Pancake Breakfast

Sunday November 4, 2018 - 8:30-11:30am

**NEW LOCATION:
Greater Lawrence Technical School Restaurant**

57 River Road, Andover, MA

Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - Fresh Fruit & more

VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles - ALL WELCOME

**DUE TO THE GAS CRISIS WE HAVE
TO MOVE ON DOWN THE ROAD**

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

To my column readers

Thank you for reading From My Corner but I would appreciate it if you read the rest of the newspaper, too.

People usually tell me that the first thing they look for is my column but leave wondering if they've read anything else. We take pride in covering many news items that you will not read anywhere else, as well as serving this population promoting their services and community events.

The gas disaster has kept us extremely busy and we have tried to bring some of the information residents are complaining of not getting.

We also depend on you to stay in contact with us in order to serve you better.

Interpreter's responsibility

The job of interpreter (verbally) or translator (in writing) is one of the most difficult tasks and I loathe doing any of it. Depending on the situation, it could be a casual conversation without much risk or a serious or dangerous circumstance in which a mistake could have dire consequences.

During the past week, I received a few calls complaining about Lori Trahan's comments on the radio calling Rick Green "racist". It was on Monday, October 22nd on "El Tapón de la Tarde" with Santiago Matías. While driving, the car radio was on and the segment had just begun. Ms. Trahan was being interviewed and State Representative Juana Matías was her interpreter.

There were 3 or 4 questions including her thoughts of Mr. Green which she answered in her usual gentle tone. I remember thinking that her response had been very brief and Ms. Matías went on and on in her diatribe. Frankly, I didn't hear the word "racist" because I was concentrating more in driving.

After I heard from three republicans

(obviously) I listened to the playback on Facebook, this time paying attention to her words. When Ms. Trahan was asked a question regarding immigration, Juana repeated what she had said in Spanish and added, "Now, I have to intervene..."

At that point, Rep. Matías spoke about her experience working with Rick Green in the House of Representatives and his effort "against the Secure Communities legislation, attacking her colleagues for something that was meant to protect all immigrants." The word "racist" was not mentioned by them.

Just like I didn't hear that portion of her comment (that Ms. Matías wanted to intervene), probably most people did not hear it, either.

That is a very responsible position and they should limit themselves to repeat exactly what the person said without changing the meaning. Anything added could do lots of damage.

Early voting

Now, all over the United States, Early Voting is permitted. The City of Lawrence has made accommodations with extra hours and days for residents including Saturday and Sunday and people complained that it was not enough.

Hey, people! If Saturday from 8:30 AM to 12:30 PM and Sunday from 10:00 AM to 2:00 PM is not adequate and you still cannot find a few minutes to go vote, you should request an absentee ballot and stop complaining. Sometimes, the more we try to make it easier for people to get something done, the more they say it's not enough!

Respect vs fear

We attended the Columbia Gas meeting with residents of Lawrence at Lawrence High School on Saturday, October 27th and something that caught my attention was the politeness from the audience. Every time a representative of the gas company spoke,

they received applause.

It was odd because that was not a theatre and they were not bringing good news worthy of that reception.

But the big applause was for Fr. Joel Almonó of Grace Episcopal Church in Lawrence. He and other members of the clergy from the three affected towns have been meeting with Columbia Gas. Fr. Almonó and his wife Susan had participated that morning at the meeting held in North Andover. He noticed the difference in behaviors between both cities, contrasting Lawrence "politeness" with North Andover's fiery demands.

Perhaps the difference is that most of us came from tyrannies or abusive governments where we are trained to be submissive and accept what's given to us quietly.

In North Andover, residents know how to demand what's rightfully theirs. It will be very difficult for Columbia Gas to replace any of the equipment in North Andover with non-energy efficient stoves, boilers, hot water heaters and clothes dryers. In Lawrence, it's already being done.

Halloween



Changing the celebration of Halloween to Sunday was a good idea. It was light outside and no commotion with gas work on the streets.

We didn't have as many children as in the past because most homes in Mt. Vernon were dark but there were great costumes this year. Here are my two favorites:

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

I wrote an article last week on page 17 (October 22nd edition) explaining why they should not be accepted. When the law becomes effective, homeowners will have to replace them all on their own. I recommend you read it.

Who else was affected?

Enough has been said on a daily basis of the residents of Lawrence, Andover and North Andover who are suffering as a result of the gas explosions but there other people in our midst who are struggling just as much.

Frank McLaughlin, president of the Lawrence Teachers Union has been keeping in touch with me sharing his anguish over this tragedy. There are 140 teachers and 90 teacher aides who have been affected, some staying in hotels far away.

There's an additional problem among the children who have been displaced and it is their discipline. These students are in need of counseling to help them cope with the present situation.



fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

First Dental Associates
SOMETHING TO SMILE ABOUT

Dr. Nasrin Sadeghi
Creating Healthy Smiles For The Whole Family

- New patients always welcome
- Cosmetic Crowns, Bridges and Fillings
- Implants and Dentures
- Most insurances accepted
- Now accepting MassHealth for children under 21

274 Main St., Reading, MA 01867

Phone: 781-438-1312

www.FirstDentalAssociates.com

La SBA ofrece asistencia por desastre a pequeñas empresas en Massachusetts afectadas por una explosión de línea de gas natural

Los préstamos para desastres por daños económicos (EIDL) de la Administración de Pequeños Negocios de los Estados Unidos (SBA) están disponibles para pequeñas empresas de Massachusetts, pequeñas cooperativas agrícolas, pequeñas empresas acuícolas y organizaciones privadas sin fines

de lucro afectadas por la explosión de la línea de gas natural en septiembre 13, 2018.

La administradora de la SBA, Linda McMahon, hizo los préstamos disponibles en respuesta a una carta del Gobernador Charles D. Baker el 19 de octubre, solicitando una declaración de desastre por parte de la SBA.

SBA Offers Disaster Assistance to Small Businesses in Massachusetts Affected by a Natural Gas Line Explosion

Low-interest Economic Injury Disaster Loans (EIDL)s from the U.S. Small Business Administration (SBA) are available to Massachusetts small businesses, small agricultural cooperatives, small aquaculture businesses and private nonprofit organizations affected by the natural gas line explosion on Sept. 13, 2018.

SBA Administrator Linda McMahon made the loans available in response to a letter from Gov. Charles D. Baker on Oct. 19, requesting a disaster declaration by the SBA. The declaration covers Essex County and the adjacent counties of Middlesex and Suffolk in Massachusetts; Hillsborough and Rockingham in New Hampshire.

"The SBA is strongly committed to providing the people of Massachusetts with the most effective and customer-focused response possible to assist small businesses with federal Economic Injury Disaster Loans," said McMahon. "Getting businesses and communities up and running after a disaster is our highest priority at SBA."

SBA's Customer Service Representatives will be available at the Business Recovery Center to answer questions about the disaster loan program and help individuals complete their applications.

The Center is located in the following community and is open as indicated:
Essex County
Olde Station Square Building
65 Merrimack St.
Lawrence, MA 01843
Opens: Thursday, Oct. 25 at 11 a.m.
Hours: Monday – Friday, 9 a.m. – 6 p.m.
Saturday, Oct. 27, 10 a.m. to 2 p.m.
Closed: Sunday, Oct. 28
Closes: Thursday, Nov. 1 at 4 p.m.

"The SBA can help affected small businesses and nonprofit organizations overcome their economic losses by offering working capital loans, but the help cannot start until they submit an SBA disaster loan application to us," said SBA's Massachusetts District Director Robert H. Nelson.

Eligible entities may qualify for loans up to \$2 million. The SBA offers economic injury loans to help meet working capital needs caused by the disaster. The rates on these loans are 3.675 percent for small businesses and 2.5 percent for nonprofit organizations with terms up to 30 years. Eligibility for these working capital loans are based on the size and type of business and its financial resources. These working capital loans may be used to pay fixed debts, payroll, accounts payable, and other bills that could have been paid had the disaster not occurred. The loans are not intended to replace lost sales or profits.

Applicants may apply online using the Electronic Loan Application (ELA) via SBA's secure website at DisasterLoan.sba.gov.

Applications and program information are available by calling the SBA's Customer Service Center at 1-800-659-2955 (1-800-877-8339 for the deaf and hard-of-hearing), or by emailing disastercustomerservice@sba.gov. Loan applications can also be downloaded at www.sba.gov. Completed applications should be returned to the center or mailed to: U.S. Small Business Administration, Processing and Disbursement Center, 14925 Kingsport Road, Fort Worth, TX 76155.

The filing deadline to return applications for economic injury is July 23, 2019.

La declaración cubre el Condado de Essex y los condados adyacentes de Middlesex y Suffolk en Massachusetts; Hillsborough y Rockingham en New Hampshire.

"La SBA está firmemente comprometida a proporcionar a los residentes de Massachusetts la respuesta más efectiva y centrada en el cliente para ayudar a las pequeñas empresas con los Préstamos Federales por Desastres por Lesiones Económicas", dijo McMahon. "Poner en funcionamiento a las empresas y las comunidades después de un desastre es nuestra máxima prioridad en la SBA".

Los Representantes de Servicio al Cliente de la SBA estarán disponibles en el Centro de Recuperación de Negocios para responder preguntas sobre el programa de préstamos por desastre y ayudar a las personas a completar sus solicitudes.

El Centro está ubicado en la siguiente comunidad y está abierto según se indica: Condado de Essex
Edificio Olde Station Square
65 Merrimack St.

Lawrence, MA 01843

Inauguración: jueves 25 de octubre a las 11 a.m.

Horario: de lunes a viernes, de 9 a.m. a 6 p.m.

Sábado, 27 de octubre, de 10 a.m. a 2 p.m.

Cerrado: domingo 28 de octubre.

Cierra: jueves, 1 de noviembre a las 4 p.m.

"La SBA puede ayudar a las pequeñas empresas y organizaciones sin fines de lucro afectadas a superar sus pérdidas económicas al ofrecer préstamos de capital de trabajo, pero la ayuda no puede comenzar hasta que nos presenten una solicitud de préstamo por desastre de la SBA", dijo el Director del Distrito de Massachusetts de la SBA, Robert

H. Nelson.

Las entidades elegibles pueden calificar para préstamos de hasta \$2 millones. La SBA ofrece préstamos para daños económicos para ayudar a satisfacer las necesidades de capital de trabajo causadas por el desastre. Las tasas de estos préstamos son 3.675 por ciento para pequeñas empresas y 2.5 por ciento para organizaciones sin fines de lucro con plazos de hasta 30 años.

La elegibilidad para estos préstamos de capital de trabajo se basa en el tamaño y el tipo de negocio y sus recursos financieros. Estos préstamos de capital de trabajo pueden usarse para pagar deudas fijas, nóminas, cuentas por pagar y otras facturas que podrían haberse pagado si no hubiera ocurrido el desastre. Los préstamos no pretenden reemplazar las ventas perdidas o las ganancias.

Los solicitantes pueden presentar su solicitud en línea utilizando la Solicitud Electrónica de Préstamo (ELA) a través del sitio web seguro de la SBA en DisasterLoan.sba.gov.

Las solicitudes y la información del programa están disponibles llamando al Centro de Servicio al Cliente de la SBA al 1-800-659-2955 (1-800-877-8339 para personas sordas y con problemas de audición), o enviando un correo electrónico a disastercustomerservice@sba.gov. Las solicitudes de préstamo también se pueden descargar en www.sba.gov. Las solicitudes completadas deben devolverse al centro o enviarse por correo a: Administración de Pequeñas Empresas de EE.UU., Centro de Procesamiento y Desembolso, 14925 Kingsport Road, Fort Worth, TX 76155.

La fecha límite para presentar solicitudes de lesiones económicas es el 23 de julio de 2019.

AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome

(978) 458-7999



Centro de acogida y calefacción en IndusPAD

Por Dalia Diaz

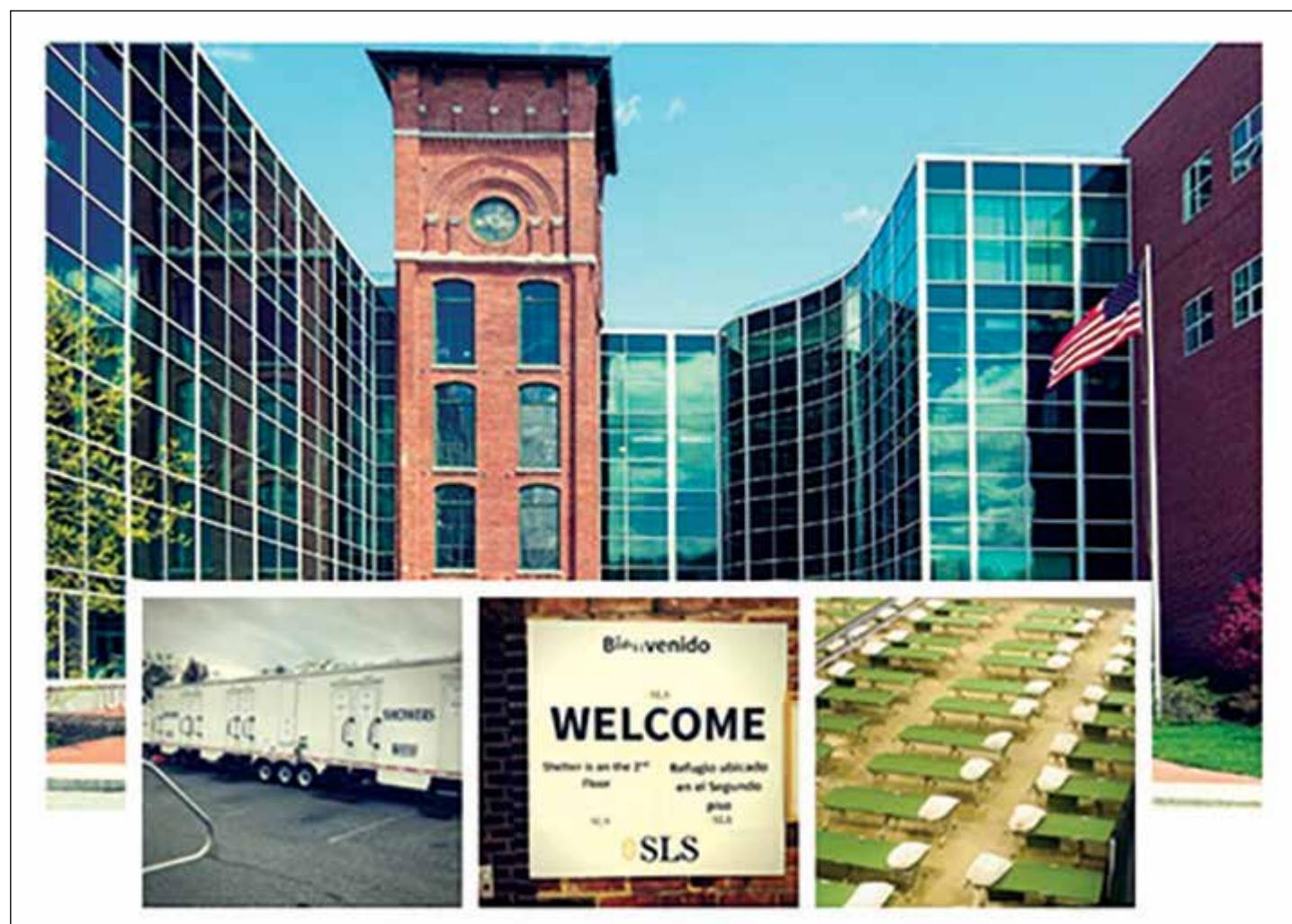
Esta semana, Rumbo visitó las instalaciones ofrecidas en el antiguo edificio de Malden Mills y quedamos asombrados por el trabajo que se está realizando al instalar este refugio cerca de las muchas familias que tuvieron que abandonar sus hogares como resultado de las explosiones de gas que sacudieron a Lawrence, Andover, y North Andover.

Tuvimos la oportunidad de hablar con Purnima Dey, Chief of Strategic Alliances, PR and Community Outreach de IndusPAD, un nuevo concepto de manufactura para empresas. Por ahora, todo el segundo piso se ha convertido en un refugio donde las familias pueden ir a descansar, tener tres comidas calientes cada día, más bocadillos, lavar la ropa, tomar una ducha y pasar la noche con capacidad para al menos 1,000 personas. Incluso hay un espacio separado para mascotas en lugar de tener que pagar por el alojamiento de un perro o el cuidado de un gato. También tienen entretenimiento para los niños por las tardes.

Todo esto ha sido realizado por MEMA (Agencia de Manejo de Emergencias de Massachusetts). Tienen áreas separadas para familias, hombres solteros y mujeres solteras e incluso ofrecen cunas para bebés.

La seguridad no es un problema porque hay muchos empleados de MEMA las 24 horas del día y son muy estrictos en cuanto a quién está permitido en el segundo piso. También hay presencia de oficiales de policía y miembros del Departamento de Bomberos.

Lo mejor de todo es que aquí es muy



fácil para los padres llevar a sus hijos a la escuela, vigilar el progreso en sus propios hogares durante el día o al trabajo, en lugar de tener que viajar desde muy lejos.

Recomendamos que las familias en las ciudades involucradas en este incidente echen un vistazo a lo que tienen para ofrecer.

Shelter and warming center at IndusPAD

By Dalia Diaz

This week, Rumbo visited the facilities offered at the former Malden Mills building and were amazed at the work that has gone on setting up this shelter close to the many families who had to leave their homes as a result of the gas explosions rocking Lawrence, Andover and North Andover.

We had a chance to speak with Purnima Dey, Chief of Strategic Alliances, PR and Community Outreach of IndusPAD, a new concept in manufacturing for businesses. For now, the entire second floor has become a shelter where families can go rest, have three catered hot meals each day plus snacks, do their laundry, take a shower and stay overnight with capacity for at least 1,000 people. There is even a separate space for pets instead of having to pay for dog boarding or cat sitting. They also have entertainment for children in the

afternoons.

The arrangements have been made by MEMA (Massachusetts Emergency Management Agency). They have separate areas for families, single men and single women and even provide cribs for babies.

Security is no problem because there are plenty of MEMA employees 24 hours a day and they are very strict as to who is allowed on the second floor. There's also presence of police officers and members of the Fire Department

The best part is that is right here making it very easy for parents taking their children to school, checking on their own homes' progress during the day or going to work, instead of having to travel from far away.

We recommend that families in the cities involved in this incident take a look at what they have to offer.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

IndusPAD
INDUSTRIAL INNOVATION HUB

MEMA ha estado trabajando con IndusPAD para crear un Centro y Refugio de Calentamiento seguro y acogedor para los amados ciudadanos de Lawrence, Massachusetts.

Las familias afectadas por las explosiones de gas tienen la opción de permanecer en el Centro de Calentamiento y el Refugio abierto en IndusPAD. El Centro de Calentamiento y el Refugio actualmente albergan a muchos residentes y pueden albergar a miles más de personas afectadas.

MEMA e IndusPAD se destacan a raíz de esta tragedia para los miembros de esta comunidad. A medida que se acerca la temporada de invierno y no se sabe cuándo caerá la nieve, MEMA e IndusPAD quieren asegurarse de que todos los residentes desplazados de sus hogares puedan llegar al 46 Stafford Street en Lawrence, Massachusetts.

Nos gustaría asegurarnos de que las familias que se hospedan en hoteles a 20 ó 30 millas de distancia o que se encuentren en casas de remolques y no se sientan seguras o llenas de gente puedan saber que el Centro de Calentamiento en IndusPAD los puede albergar. Desde el momento en que ingresan al Warming Center MEMA y la hospitalidad de SLS, se activa. Tendrán acceso a alimentos frescos y calientes, 3 comidas y refrigerios serán atendidos profesionalmente todos los días. Las duchas y las camas también se han puesto a su disposición junto con secciones separadas para sus mascotas, junto con personal de salud y asistencia de primeros auxilios.

La seguridad de todos aquellos que son bienvenidos es la máxima prioridad que es MEMA, los líderes municipales y la policía local está proporcionando seguridad las 24 horas en el sitio.

MEMA e IndusPAD lo invitan a compartir la información con aquellos que puedan beneficiarse de este arreglo. Las puertas están abiertas de par en par en el Centro de Calentamiento y el Refugio que abarca a los residentes de Lawrence para que todos podamos pararnos y perseverar juntos a través de esta terrible experiencia.

Para obtener más información, visite IndusPAD en el 46 Stafford Street o llame al (800) 590-5571 y luego seleccione la opción 3.

Foro para explorar el mejor uso de los parques

La Oficina de Planificación y Desarrollo de la Alcaldía de Lawrence invita a residentes de la comunidad de Lawrence a un foro comunitario bilingüe (Inglés/Español) el jueves 8 de noviembre de 2018, entre las 6:00—7:30pm, en el Centro para Personas Mayores de Lawrence, 155 calle Haverhill, en Lawrence, MA.

Representantes de la compañía Weston & Sampson, en colaboración con la Oficina Ejecutiva de Energía y Asuntos Ambientales, facilitará dicho foro, donde se estarán explorando las barreras físicas, tales como aceras, y cruces de carretera, así como investigarán las barreras sociales, que limitan el acceso a nuestros parques municipales.

Información obtenida de residentes

y líderes comunitarios será incorporada a un informe con recomendaciones para mejorar la accesibilidad de hasta 12 parques municipales, y servirá para informar solicitudes de subvenciones futuras.

Se ofrecerán refrigerios. Los niños son bienvenidos.

Para más información o adaptaciones especiales, comuníquese con Vilma Martínez-Domínguez llamando al 978-620-3526.

Gracias,

Vilma Martínez-Domínguez
Community Development Director
Office of Planning & Development

Park Accessibility Assessment Meeting

The City of Lawrence Office of Planning and Development invites community residents to a bilingual (English/Spanish) public meeting on Thursday, November 8, 2018, from 6—7:30pm, at the Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street, Lawrence, MA.

Consultants from Weston & Sampson, in partnership with the Executive Office of Energy and Environmental Affairs, will facilitate a conversation where we will be taking a closer look at physical barriers such as sidewalks, and road crossings, as well look into social barriers that limit access to our municipal parks/open spaces.

Input gathered from residents and

community stakeholders will be incorporated into a report listing recommendations for improving accessibility for up to 12 municipal parks/open spaces, which will then inform future grant applications.

Snacks will be provided. Children are welcome.

For information or special accommodations, contact Vilma Martinez-Domínguez at 978-620-3526.

Thank you.

Vilma Martínez-Domínguez
Community Development Director
Office of Planning & Development

MCC Biotech Students & Recent Grads Awarded NEPDA Scholarships



Three Middlesex Community College Biotechnology students and three recent graduates were awarded \$18,000 in scholarships by the New England Parenteral Drug Association. Shown here (left to right) during a recent awards ceremony at DPS Boston, one of 10 businesses contributing to the scholarships: MCC alum Sieng Heng, of Lowell; Esha Engle of DPS (standing in for alum Hetalben Patel, of Lowell); MCC Associate Professor of Biotechnology Patricia Richard; Middlesex students Zeel Patel, of Lowell; and Katie McManus, of Wilmington; with Jeff Gerstein of DPS (standing in for MCC alum Matt Peranelli, of Billerica); and current Middlesex student Neslihan Ocali, of Bedford.

Three Middlesex Community College Biotechnology students and three recent graduates have been awarded \$18,000 in scholarships from the New England Parenteral Drug Association.

Current Biotechnology students Zeel Patel, of Lowell; Neslihan Ocali, of Bedford; and Katie McManus, of Wilmington; were each awarded \$1,000 NEPDA Second Year Scholarships.

Sieng Heng and Hetalben Patel, both of Lowell; and Matt Peranelli, of Billerica; were each awarded \$5,000 NEPDA Transfer Scholarships. All three have graduated from MCC's Biotechnology Technician Program and are now studying at Northeastern University.

The nonprofit Parenteral Drug Association (PDA) is the leading global facilitator of science, technology and regulatory information and education for the pharmaceutical and biopharmaceutical community. New England PDA has supported MCC's student chapter for more than 10 years, and has given scholarships in

excess of \$82,000.

"NEPDA members have a strong desire to reach out to future biotechnology technicians to mentor them, guide them, and help them out with scholarships," explained MCC Biotechnology Professor Paul V. Patev. "Our students benefit financially from this on-going partnership, but also by attending meetings, networking and meeting with future employers, and talking with vendors."

"Too often, we go to school to learn the necessary skills to begin a career, but have little sense of what the day-to-day requirements of the job will be," added Patev. "Our association with the members of the NEPDA is a rare opportunity for Biotech students to launch their careers and have help doing so."

To learn more about NEPDA, visit: <https://www.pda.org/chapters/north-america/new-england>

For more information about MCC's Biotechnology Technician programs, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/biotechnology>



MEMA has been working with IndusPAD to create a safe and welcoming Warming Center and Shelter for the beloved citizens of Lawrence, Mass.

Families impacted by the gas explosions have the option to stay at the Warming Center and Shelter opened up at IndusPAD. The Warming Center and Shelter is currently housing many residents and can house thousands more of affected persons.

MEMA and IndusPAD, stands tall in the wake of this tragedy for the members of this community. As the winter season nears and there's no telling when snow will fall, MEMA and IndusPAD wants to ensure all residents dislocated from their homes can come to 46 Stafford Street in Lawrence, Mass.

We'd like to ensure that families staying in hotels 20-30 miles away or staying in trailers and do not feel safe or too crowded can know that the Warming Center at IndusPAD can house. Right from the moment they enter the Warming Center MEMA and SLS hospitality, kicks in. They will have access to fresh hot food, 3 meals and snacks will be professionally catered meals every day. Showers and beds have also been made available along with separate sections for their pets along with health responders/first aid support.

The safety and security of all those welcomed is top priority that is MEMA, municipal leaders and the local police force is providing 24 hour on site security.

MEMA and IndusPAD invites you to share the word with those that can benefit from this arrangement. The doors are wide-open at the Warming Center and Shelter embracing the residents of Lawrence so we can all stand tall and together to persevere through this ordeal.

For more information visit IndusPAD at 46 Stafford Street or call (800) 590-5571 and then select option 3.

Nunca es Tarde...
"Lawrence Aprende Contigo"

Nacho

Clases de Alfabetización
Aprendamos a Leer y a Escribir en Español
¡GRATIS!

Dónde? La Biblioteca Pública de Lawrence
51 Lawrence St. Lawrence, MA

Para más Información comuníquese con Wanda Piña
978-722-2609 o 978-685-3115

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: November 14.

Fall Craft Classes for Adults

Enjoy a night out with friends at monthly adult craft classes at the Nashua Public Library. The classes, for ages 18 and up, will be held on the following Thursdays at 7 p.m.:

11/15: Decorative bulletin boards. See samples at www.tinyurl.com/nplbulletin. Open to the first 16 people who arrive.

Fall Events for Kids, Tweens, and Teens

New events for kids at the Nashua Public Library this fall include Family STEM nights and SunDay FunDays. Old favorites include craft classes for ages 2 and

up, and storytimes for all ages. In October, Play and Learn Workshops are back on Wednesday mornings, as well as a pumpkin decorating contest, Halloween costume party, and family film and craft. For more information and to find out if registration is required, go to tinyurl.com/nplkid.

New for ages 12 to 17 this fall is "Y.A.Y.: You Are You," a chance for teens--whether straight, gay, or not sure--to gather for open conversation, support, laughs, and snacks. Returning for teens are C.H.A.O.S.: Come Hang Around our Space, Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at tinyurl.com/nplteen.

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving crafts, yoga, Zumba, and food. Details at tinyurl.com/npltween.

Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you

individually on Monday, December 3, and Wednesday, February 6, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

A Christmas Carol Comes to Life During Holiday Stroll

Delvena Theatre, a professional troupe from the Boston area, will share the heartwarming magic of Charles Dickens' "A Christmas Carol" at the Nashua Public Library during the Winter Holiday Stroll on Saturday, November 24.

For more information, visit downtownnashua.org/live/our-programs/holidaystroll or contact Carol at (603) 589-4610.

La película "Trabajo Sucio" está en el cine de Methuen. No se la pierda!

CHEDDY GARCIA PIO LA DITINGANCIA NASHLA BOGAERT KILLADA MENTE FRANK PEROZO EL MAYOR CLASICO KENNY GRULLON

TRABAJO SUCIO

26 OCTUBRE

APARTIR DEL 26 DE OCTUBRE EN EL CINE DEL LOOP DE METHUEN, EN TODAS SUS TANDAS.

PARA GANAR BOLETAS GRATIS ESCUCHE EL PROGRAMA FORTALECIENDO LA FAMILIA POR LA 1490 AM Y 103.7 FM

INFORMACION: RAFAEL DISLA 978-569-7798

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

dcr
Massachusetts

**Lawrence Heritage State Park
INTERPRETIVE PROGRAM**

1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Lawrence's "Little Italy"

An exhibit by three local Italian-Americans, Joe Bella, Tom Spitalere, and Rich Padova, from their own personal collections; Featuring Joe DeMonaco's fabulous diorama of Chestnut Street in the 1950s

in the Gallery, 3rd floor

October 7 to November 27, 2018

Open Daily, 9am to 4pm

Free Admission, fully accessible; for info call 978-794-1655

St. Alio Society members, 1990

the YMCA

ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES 4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comunicarse con:
CATHY FLYNN
978-725-6081 ext. 121
cflynn@ymca.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

MCC to Host Annual Arts & Crafts Fair and Food Truck Festival



Approximately 50 artists and crafters will be featured at Middlesex Community College's annual Arts & Crafts Fair, offering an array of unique handmade items just in time for holiday giving.

In addition to vendors selling a variety of creations – including jewelry, quilts, woodcrafts and holiday decorations – Given Erwin will offer homemade candies, pies and florals suitable for Thanksgiving. A new Kid's Corner will feature fun activities, games and free giveaways for the younger set. And a raffle will be held to benefit the MCC Foundation.

At the Food Truck Festival, shoppers can choose from a selection of tasty foods offered by a variety of local trucks, including Clyde's Cupcakes, Bird's Nest Pasta, Chez Rafiki Mediterranean Food, Let's Roll Egg Rolls, Big T's Jerky House & BBQ, Phoenix Rising Pizza, Teddy's Lunchbox, and Souped Up Food.

Handcrafted jewelry, quilts, woodcrafts and holiday decorations will be among the many items available at Arts & Crafts Fair, to be held from 9 a.m. to 3 p.m. Saturday, Nov. 17, on the Bedford Campus, 591 Springs Road. Admission and parking are free.

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for Youth Writing Workshops for students entering grades 6 through 10. Workshops will be held on a monthly basis on Monday evenings 6 PM to 8 PM starting September 25 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program.

Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and reports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

SUDOKU

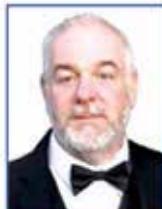
(Respuestas/Answers pg 23)

9		3		4				
3	5	8						
6				1				

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360



TEAM SCOTT CLEGG



Join us for two wonderful events supporting local Veterans

9th Annual Pancake Breakfast and the 6th Annual Walk & Wag for Veterans, sponsored by Operation Delta Dog

On Saturday November 10th, 2018, Operation Delta Dog will be holding their 6th Annual Walk & Wag for Veterans Fundraiser. The event will be held from 10am to 3pm at Great Brook Farm State Park, 984 Lowell Street, Carlisle, Massachusetts. Operation Delta Dog is a nonprofit organization with a mission to rescue shelter dogs and train them to work as service dogs for disabled veterans who suffer from Traumatic Brain Injury (TBI) and Post Traumatic Stress Disorder (PTSD). The dogs get the homes they need, and the veterans get the help they deserve! The event will host a silent auction, raffles, 50/50 raffle, balloon animals, the Yappy Hour Doggie Bar, Flying High Frisbee Dog demonstrations, plus food trucks, music and the scenic walk that everyone enjoys.

This years event holds a special place in our hearts as we will be walking in memory of Scott Clegg, who tragically passed away on May 30th of this year. Scott was a patriot and supporter of veterans; he spent much time advocating for their causes. He was known for his generous heart and spirited, principled positions on many local and national items. This year at the Walk & Wag for Veterans, Scott's wife Ann along with family and friends will be walking in his memory as part of "Team Scott Clegg". In addition, the American Automobile Association (AAA) will be making a \$5,000 donation to Operation Delta Dog in Scott's name.

For eight years, Scott has been an integral part of Roger Twomey's Annual Veterans Pancake Breakfast. Scott could be seen speaking with the many local veterans at the event and he was most notably tasked with manning the DJ station where he would play big band and patriotic music. This year, the 9th annual breakfast will take place on Sunday, November 4th, 2018 from 8:30am to 11am at the Firefighter's Relief's In, One Market Street, Lawrence, Massachusetts. The event provides veterans an opportunity to enjoy a complimentary breakfast, while listening to patriotic music and socializing with friends, family and fellow veterans.

This event is open to the public, tickets are only \$5 a person and veterans always eat free. Tickets for the breakfast are available at the door. This year the event will donate \$1,000 to Operation Delta Dog in Scott's name.

Please support your local veterans by attending these great events.

For more information on Operation Delta Dog visit www.operationdeltadog.org

To donate to Team Scott Clegg,
(1) visit: www.operationdeltadog.org,
(2) then click on the Walk & Wag box,
(3) click donate to participants,
(4) under search type: team Scott Clegg

With saddened hearts,
The Friends of Scott Clegg



teamscottclegg@gmail.com

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca,
standing Neal Perry, Pio Frittitta
and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

Magical Dialogue: Jenn Wood,
Angela Alés, and Roneld Lores

Exhibition dates: October 26 - December 14, 2018

Opening reception: Friday, October 26, 5-7 pm

The Chester Sidell Gallery at Essex Art Center Magical Dialogue, work by Jenn Wood, Angela Alés, and Roneld Lores

Magical Dialogue depicts a variety of media including oil on canvas, terracotta, and mixed media, featuring artwork by Angela Alés, Roneld Lores and Jenn Wood. A dialogue is created between the lines, palettes and imagery of the artwork by these three artists who draw inspiration from nature, the female form, the universe and the human quest for the philosophical meaning of life.

Angela Alés originally from Barranquilla, Colombia moved to the US in 1984, graduated from Cooper Union for the Advancement of Science and Art, in New York City. She received her MFA from the Miami International University of Art and Design. Ms. Alés' preferred media is oil paint. Her recent work reflects her socio-political experiences as a Latin American, immigrant, and female artist.

Roneld Lores originally from Cuba, immigrated to the US as a child. He studied Fine Arts at New World School of the Arts and Florida International University, where he received a BFA in 1994 with a major in

Ceramics & Sculpture. He now resides in the Boston area.

One of Mr. Lores areas of concentration is the female figure. Strongly rooted in a classical foundation, his sculptures and paintings abstract and fragment the female figure to conform to his own aesthetics. His style is loose and dynamic with an evident grasp of realism.

Jenn Wood is based in Boston and Lowell, MA. She received her BFA at Mass College of Art & Design in Boston, and MFA at UMass Dartmouth/ CVPA, New Bedford. Her work incorporates active lines, marks, and shapes, to produce rich color and texture. Compositions often suggest depth of space, energy, and emotion. She works in a range of media including painting/mixed media, printmaking, and photography, utilizing traditional and non-traditional processes and tools.

The Chester Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center
Gallery Hours: M-F 10-6 Closed: November 22, 23
FREE and open to the public
www.essexartcenter.com

the YMCA
Adelante
FOR THE YOUTH MOVING FORWARD
YOUTH GIVING BACK
Lawrence YMCA

**ADELANTE SCHOLARSHIP
RAFFLE & RECEPTION**

Raffle Ticket \$100
Only 250 Tickets Will Be Sold
Thursday November 15, 2018
6:00 – 8:00 PM • Salvatore's-Riverwalk
Reception Ticket \$25 Per Person
Raffle Winner Need Not Be Present To Win

Grand Prize \$5,000

Adelante program highlights

45 middle school students are enrolled in our Adelante School Success Program.

100% of our Adelante School Success students are accepted into a high school of their choice.

Thirty Adelante School Success students applied for scholarship assistance from the YMCA. Although all are worthy, we were only able to award Adelante Scholarships to 28% of these students as they enter 9th grade.

\$43,000 in scholarship assistance was awarded to 34 students, in grades 9-12, for the 2017-18 school year through the YMCA Adelante Scholars Program.

In addition, many Adelante Scholars earn full or major scholarships at the schools of

their choice in recognition of their strong academic achievement, work ethic and community involvement.

Of the 20 Montagne Scholarships that were awarded by Central Catholic this year, 8 were awarded to Adelante School Success students.

Each high school student involved in our Adelante Scholars Program will contribute between 50 hours of volunteer service to the community.

Our Adelante Scholars are attending private schools including:

Phillips Academy
Nobles & Greenough
Central Catholic
Concord Academy
Pingree School
Presentation of Mary
Notre Dame Cristo Rey High School
Maine Central Institute
Bradford Christian Academy

EDITOR
RUMBONEWS.COM @

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

ESCUEDA DE TEATRO INFANTIL
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ

ESCUEDA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER
LAWRENCE, MA

978-885-1842

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

THE MERRIMACK VALLEY YMCA IS...

DISCOVER FALL AT THE Y

ACCEPTING PRESCHOOL APPLICATIONS

FALL FUN WHILE SPACES LAST!

AGES 2.9 - 5 YEARS • CONVENIENT HOURS FROM 6:30AM TO 6:00PM • CHILDREN WILL LEARN NEW SKILLS • MAKE NEW FRIENDS • A SAFE & FUN ENVIRONMENT • HEALTHY SNACKS • FINANCIAL ASSISTANCE AVAILABLE • SWIM LESSONS ARE INCLUDED

Andover/North Andover YMCA 165 Haverhill Street • Andover, MA 01810 • 978-685-3541
Lawrence YMCA 40 Lawrence Street • Lawrence, MA 01840 • 978-685-6190
Methuen YMCA 129 Haverhill Street • Methuen, MA 01844 • 978-683-5266

DEPENDING ON LOCATION

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 16, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2013 Hyundai Elantra VIN# 5NPDH4AE6DH240349
2. 2011 Acura MDX VIN# 2HNYD2H66BH508008
3. 2002 BMW X5 VIN# 5UXFA53512LP32133
4. 2007 Ford Fusion VIN# 3FAHP08Z67R158148

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
11/1, 11/8, 11/15

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081
Todo Tipo de
Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CENTRAL
 \$4.00 LOCAL
HASTA 3
PERSONAS
Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER
Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes
978-475-6555

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

¿Busca trabajo?
iAdecco está contratando!
Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.
Para más información, favor de llamar al 603.598.0117

Now Hiring!
Adecco is now hiring for Material Handler, Forklift and General Labor.
Positions available in all 3 shifts.
For more information, please call
978.256.5244

Buscando Operadores de Máquinas de Coser
Estamos buscando Operadores de Máquina de Coser o Personas para Coser A Mano para trabajar tiempo completo (full-time) en SOUTHWICK (una división de Brooks Brothers). Nuestra fábrica se encuentra en Haverhill, MA. Horario: Lunes-Jueves 7-4:30PM, Viernes 7-11AM: algunas horas extras los viernes requeridos. Envíe un email a iacosta@southwick.com o llame a Iris Acosta al 978-738-0856 si desea una entrevista. Se paga de \$11-\$16/hr o más dependiendo del nivel de habilidad. Nos puede visitar (Casa abierta) 12:00 a 4:00 PM los viernes en siguiente fechas: Oct. 26, Nov. 2 y Nov. 16.

SUDOKU Respuestas/Answers

9	1	2	7	3	6	5	4	8
3	7	5	8	1	4	6	9	2
4	6	8	5	2	9	3	7	1
6	5	4	9	8	2	1	3	7
7	2	9	1	4	3	8	5	6
8	3	1	6	5	7	4	2	9
5	4	6	2	9	1	7	8	3
1	9	3	4	7	8	2	6	5
2	8	7	3	6	5	9	1	4

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

CITY OF LAWRENCE REAL ESTATE FOR SALE



The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on Monday, October 29, 2018 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

15 Boxford Street Unit 1 - The property is a residential condominium unit containing 3 bedrooms and 1 ½ bathrooms. The property contains approximately 1,100 square feet of living space. It is located in a (R3) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$63,500.00. BID DEADLINE: 12/13/2018 at 3:00 p.m. OPEN HOUSE: Tuesday, November 6, 2018 – 1:00 p.m. to 2:30 p.m. and Wednesday, November 14, 2018 – 3:00 p.m. to 4:30 p.m.

12 Acton Street Unit 207 – The property is a fire damaged residential condominium unit containing 1 bedroom and 1 bathroom. The property contains approximately 626 square feet of living space. It is located in a (R3) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$15,100.00. BID DEADLINE: 12/13/2018 at 3:00 p.m. OPEN HOUSE: Tuesday, November 6, 2018 – 3:00 p.m. to 4:30 p.m. and Wednesday, November 14, 2018 – 1:00 to 2:30 p.m.

14-16 Tremont Court – The property is a 5,540 square feet vacant parcel. It is located in a (R3) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$23,300. BID DEADLINE: 12/13/2018 at 3:00 p.m.

7 Showell Court – The property is a 4,150 square feet vacant parcel. It is located in a (B2) Business Zoning District. The City has established a minimum bid of \$18,200. BID DEADLINE: 12/13/2018 at 3:00 p.m.

All RFP Packages can be picked up on or after Monday, October 29, 2018 at the Office of Planning and Development, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

CIUDAD DE LAWRENCE PROPIEDADES EN VENTA

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir del Lunes, 29 de Octubre 2018. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

15 Boxford Street Unit 1 - La propiedad es una unidad de condominio residencial que contiene 3 dormitorios y 1 ½ baños. La propiedad contiene aproximadamente 1,100 pies cuadrados de espacio habitable. Se encuentra ubicada en un distrito residencial (R3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$63,500.00. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 13, 2018 a las 3:00 p.m. DIA DE EXHIBICION PUBLICA: Martes, 6 de Noviembre 2018 – 1:00 p.m. a 2:30 p.m. y Miércoles, 14 de Noviembre 2018 – 3:00 p.m. a 4:30 p.m.

12 Acton Street Unit 207 – La propiedad es una unidad de condominio residencial con daño de fuego que contiene 1 dormitorio y un baño. La propiedad contiene aproximadamente 626 pies cuadrados de espacio habitable. Se encuentra ubicada en un distrito residencial (R3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$15,100.00. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 13, 2018 a las 3:00 p.m. DIA DE EXHIBICION PUBLICA: Martes, 6 de Noviembre 2018 – 3:00 p.m. a 4:30 p.m. y Miércoles, 14 de Noviembre 2018 – 1:00 a 2:30 p.m.

14-16 Tremont Court – La propiedad es un terreno vacante de 5,540 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en un distrito de residencial (R3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$23,300. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 13, 2018 a las 3:00 p.m.

7 Showell Court – La propiedad es un terreno vacante de 4,150 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en un distrito de negocio (B2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$18,200. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 13, 2018 a las 3:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir del Martes, 29 de Octubre 2018 en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 a.m. a 4:30 p.m. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Fillings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible